

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ
РОБОТИ СТУДЕНТІВ
з дисципліни
“ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ”
(для бакалаврів спеціальності
“Педагогіка і методика середньої освіти.
Англійська мова”)**

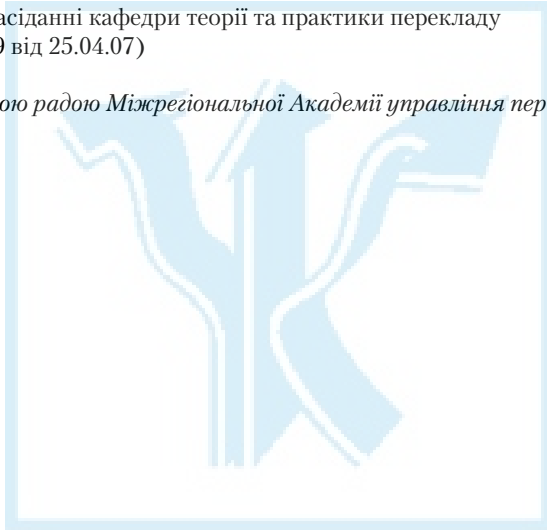
МАУП

Київ 2008

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу
О. В. Харченком

Схвалено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 9 від 25.04.07)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



Харченко О. В. Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Теорія і практика перекладу”(для бакалаврів спеціальності “Педагогіка і методика середньої освіти. Англійська мова”). – К.: МАУП, 2008. – 70 с.

Методичні матеріали містять пояснювальну записку, методичні поради щодо забезпечення самостійної роботи студентів в аудиторний та позааудиторний час, список літератури.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2008

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Сучасна реформа вищої освіти — це насамперед перехід від парадигми навчання до парадигми освіти та самоосвіти, що передбачає орієнтацію на активні методи опанування знань, розвиток творчих здібностей студентів, перехід від поточного до індивідуалізованого навчання з урахуванням потреб і можливостей певного студента. Тому крім лекційних і практичних занять важливою формою навчального процесу є самостійна робота студентів.

Мета самостійної роботи студентів при вивченні дисципліни “Теорія та практика перекладу” полягає в розширенні їх знань галузевих блоків, а також в покращенні якості перекладу матеріалів галузевого спрямування з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних та прагматичних особливостей їх перекладу.

Основні завдання самостійної роботи студентів:

- підвищення ефективності навчання за рахунок додаткової системи вправ;
- забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи з матеріалами галузевих блоків;
- розвиток власне перекладацьких навичок та умінь.

Організація позааудиторної самостійної роботи студентів полягає в необхідності більш широкого огляду тематики курсу з використанням основної та допоміжної літератури, аналітичного осмислення теоретичного матеріалу, формуванні узагальнюючих висновків.

Оскільки самостійна робота повинна сприяти розвитку творчого потенціалу студента та реалізації професійних навичок, завдання мають як індивідуальний, так і груповий характер. Практикуються такі форми самостійної роботи: виконання додаткових завдань та тестів що закріплюють у студентів певний обсяг правничої лексики; аналітичний огляд наукових публікацій; підготовка доповіді з певної теми чи проблеми перекладу; підготовка до рольової гри; переклад додаткових текстів.

Викладач повинен навчити майбутніх спеціалістів з перекладознавства працювати професійно, самостійно, швидко і якісно удосконалювати свою кваліфікацію. Таким є соціальне замовлення суспільства системі освіти сьогодні. Воно продиктоване не тільки повсякденними потребами в постійному підвищенні якості підготовки спеціаліста, а й більш глобальним соціальним завданням — привести стан освіти у відповідність до нових цілей удосконалення суспільства, всебічного розвитку особистості.

МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ АУДИТОРНОЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Система вправ має забезпечити формування у свідомості студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів; 3) здатність виконувати перекладацькі дії на автоматизмі; 4) відповідних знань стосовно перекладу складних термінів, абrevіатур та скорочень.

Вправи для самостійної аудиторної роботи з дисципліни

Вправа 1. Прочитайте текст та прокоментуйте його. Наведіть по три приклади на кожну лексичну трансформацію.

“Трансформація – основа більшості прийомів перекладу. Полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі”.

Я. И. Рецкер визначає трансформації як “прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення іншомовного слова в контексті й знаходимо йому російську відповідність, що не збігається зі словниковим”.

Нині існує безліч класифікацій перекладацьких трансформацій (далі ПТ) запропонованих різними авторами.

Розглянемо деякі з їх.

Л. К. Латишев дає класифікацію ПТ за характером відхилення від міжмовних відповідностей, у якій усі ПТ підрозділяються на:

- 1) *Морфологічні* – заміна однієї категоріальної форми іншою або декількома;
- 2) *Синтаксичні* – зміна синтаксичної функції слів і словосполучень;
- 3) *Стилістичні* – зміна стилістичного фарбування відрізка тексту;
- 4) *Семантичні* – зміна не тільки форми вираження змісту, а й самого змісту, а саме тих ознак, за допомогою яких описана ситуація;
- 5) *Мішані* – лексико-семантичні й синтаксично-морфологічні.

У класифікації Л. З. Бархударова ПТ розрізняються за формальними ознаками: перестановки, додавання, заміни, опущення.

При цьому Л. С. Бархударов підкреслює, що подібний розподіл є значною мірою приблизний і умовний.

Перестановками називають зміни розташування (порядку) мовних елементів у тексті перекладу порівняно з текстом оригіналу. Під замінами розуміють як зміни при перекладі слів, частин мови, членів речення, типів синтаксичного зв'язку, так і лексичні зміни (конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація).

Додавання — використання в перекладі додаткових слів, що не мають відповідностей в оригіналі.

Під випущенням розуміють випущення будь-яких слів при перекладі.

Я. И. Рецкер пише, що “хоча не завжди можна класифікувати кожний приклад перекладу через переплетення категорій, загалом можна виділити 7 різновидів лексичних трансформацій:

- диференціація значень;
- конкретизація значень;
- генералізація значень;
- значеннєвий розвиток;
- антонімічний переклад;
- цілісне перетворення;
- компенсація втрат у процесі перекладу”.

Вправа 2. Прочитайте текст про лексичні прийоми перекладу та наведіть власні 5 прикладів.

Транслітерація і транскрипція

Транслітерацію й транскрипцію використовують для перекладу власних імен, назв народів і племен, географічних назв, найменувань ділових установ, компаній, фірм, періодичних видань, назв спортивних команд, стійких груп музикантів, рок-музикантів, культурних об'єктів тощо.

Більшість таких імен порівняно легко піддається перекладацькій транскрипції або, рідше, транслітерації:

Hollywood — Голівуд

Pencey — Пенсі

Saxon Hall — Сексон-Холл

Robert Tichener — Роберт Тічнер

Elkton Hill — Елктон-Хілл

Bank of London — Бенк оф Лондон

Minnesota — Мінесота

Wall Street Journal — Уолл Стріт Джорнал
Detroit Red Wings — Детройт Ред Уінгз
Beatles — Битлз тощо.

Вправа 3. Прочитайте текст про один з лексичних прийомів перекладу та наведіть власні 5 прикладів.

Калькування

На відміну від транскрипції, калькування не завжди буває простою механічною операцією перенесення вихідної форми в мову, на яку перекладають; найчастіше доводиться прибигати до деяких трансформацій. У першу чергу це стосується зміни відмінкових форм, кількості слів у словосполученні, афіксів, порядку слів, морфологічного або синтаксичного статусу слів тощо.

Велика кількість словосполучень у політичній, науковій і культурній сферах практично являють собою кальки:

глава уряду — *head of the government*

Верховний Суд — *Supreme Court*

mixed laws — змішані закони

non-confidence vote — вотум недовіри тощо.

Калькуванню звичайно піддаються терміни та певні словосполучення:

(а) назви пам'ятників історії й культури

Зимовий палац — *Winter Palace*

White House — Білий Дім.

(б) назви політичних партій і рухів

the Democratic Party — Демократична партія

(в) історичні події

навала Бату-хана — *the invasion of Batu Khan* тощо.

Вправа 4. Прочитайте текст про одну з лексичних трансформацій та наведіть власні 5 прикладів.

Конкретизація

Конкретизація — це спосіб перекладу, при якому виникає заміна слова або словосполучення іноземної мови з більш широким предметно-логічним значенням на слово в перекладі з більш вузьким значенням.

Досить широко цей прийом використовується при перекладі таких слів, як: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* і т. д.

We really did – Поговорили

Did You? – Відкривав?

“You will”, old Spencer said. “You will, boy. You will when it’s too late”.

- *Задумаєшся!* – сказав старий Спенсер. – Потім *задумаєшся*, коли буде пізно.

Finally, though, I got underdressed and got in bed

-Нарешті я все-таки роздягнувся й ліг.

You didn’t have to do all that.

-Ви дарма писали...

Вправа 5. Прочитайте текст про одну з лексичних трансформацій та наведіть власні 5 прикладів.

Генералізація

Генералізація (процес, зворотний конкретизації) вихідного значення має місце в тих випадках, коли міра інформаційної впорядкованості вихідної одиниці вище міри впорядкованості відповідної їй за змістом одиниці в мові, що перекладається, і полягає в заміні частки загальним, видового поняття родовим.

Класичним прикладом генералізації може слугувати переклад українського слова *лікування*, якому відповідає англійське *treatment*, що володіє набагато ширшим спектром значень і для інформаційного впорядкування вимагає спеціальних контекстів, що не збігаються з контекстами слова “*лікування*”:

Лікування виявилось успішним, і вона повністю видужала

*The **treatment** turned to be successful and she recovered completely*

їхнє **розуміння** ситуації

*their **treatment** of the situation*

Він **ставився** до батьків дуже шанобливо

*His **treatment** of his parents was very deferential.*

Вправа 6. Прочитайте текст про один з лексичних прийомів перекладу та наведіть власні 5 прикладів

Модуляція або розвиток значення

Прийом розвитку значення полягає в заміні словникової відповідності при перекладі контекстуальною, логічно пов'язаною ним. Сюди ставляться різні метафоричні й метонімічні заміни, вироблені на основі категорії схрещування.

Якщо врахувати, що всі означені частини мови поділяють на три категорії: предмети, процеси й ознаки, то в ході перекладу спостерігається різке розмаїття замін як усередині кожної категорії, так і між різними категоріями. Для передавання того самого змісту засобами іншої мови часто байдуже, якою формою слова буде виражений цей зміст.

Предмет може бути замінений його ознакою, процес предметом, ознака предметом або процесом тощо.

Модуляція або значеннєвий розвиток — це заміна слова або словосполучення іноземної мови, значення яких можна вивести логічним шляхом з початкового значення:

Then this girl gets killed, because she's always speeding.

А потім дівчина гине, тому що вона вічно порушує правила.

Вправа 7. Прочитайте та перекладіть текст суспільно-політичного характеру про нижню палату Британського парламенту. Складіть 10 питань за текстом.

The **House of Commons** is the lower house of the Parliament of the United Kingdom. Parliament also includes the Sovereign and the upper house, the House of Lords; the House of Commons is the dominant branch. The House of Commons is a democratically elected body, consisting of 646 members, who are known as “Members of Parliament” or MPs. Members are elected by the first-past-the-post system of election, holding office until Parliament is dissolved (a maximum of five years). Each member is elected by, and represents, an electoral district known as a constituency. The House of Commons is the source of the vast majority of government ministers and every Prime Minister since 1902, with the very brief exception of Sir Alec Douglas-Home in 1963, has been drawn from it (Home did actually rule from the House of Commons, however, taking a seat in the House shortly after being chosen as Prime Minister).

The House of Commons evolved at some point during the 14th century and has been in continuous existence since. The House of Commons (the “lower house”) was once far less powerful than the House of Lords (the “upper house”), but is now by far the dominant branch of Parliament. The House of Commons’ legislative powers exceed those of the House of Lords; under the Parliament Act 1911, the Lords’ power to reject most bills was reduced to a mere delaying power. Moreover, the Government of the United Kingdom is answerable to the House of Commons; the Prime Minister stays in office only as long as he or she retains the support of the lower house.

The full, formal style and title of the House of Commons is *The Honourable the Commons of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Parliament assembled*. The term “Commons” derives from the Norman French word *communes*, referring to the geographic and collective communities of their representatives. It is often misunderstood that “Commons” comes from the word “commoners”, referring to those sitting in the House, similar to the way in which the name “House of Lords” indicates that those sitting in the “Other Place” are elevated to the Peerage. This explanation, however, is ahistorical. Both Houses, the Commons and Lords, meet in the Palace of Westminster. Both Houses have in the past met elsewhere, and retain the right to do so, provided the Mace is present.

Вправа 8. Прочитайте та перекладіть текст суспільно-політичного характеру про вибори до нижньої палати Британського парламенту. Складіть 10 питань за текстом.

Members and elections

Each Member of Parliament represents a single constituency. Prior to the reforms of the 19th century, the constituencies had little basis in population: the counties and the boroughs (whose boundaries were fixed) were, for the most part, represented by two Members each. Reforms enacted during the 19th century, starting with the Reform Act 1832, led to a more even distribution of seats. Moreover, the reforms of 1885 abolished most two-member constituencies; the few that remained were all abolished in 1948. University constituencies (the constituencies that allowed important universities such as Oxford, Cambridge and the ancient universities of Scotland to be represented in Parliament) were abolished in the same year. Thus, each constituency now elects only one

Member of Parliament. There is still a technical distinction between county constituencies and borough constituencies, but the only effect of this difference involves the amount of money candidates are allowed to spend during campaigns.

The boundaries of the constituencies are determined by four permanent and independent Boundary Commissions, one each for England, Wales, Scotland, and Northern Ireland. The number of constituencies assigned to the four parts of the United Kingdom is based roughly on population, but subject to certain statutory regulations. England, Wales, and Scotland must have a total of approximately 613 constituencies, and Northern Ireland between 16 and 18 constituencies, and Wales at least 35 constituencies. The Commissions conduct general reviews of electoral boundaries once every 8 to 12 years, as well as a number of interim reviews. In drawing boundaries, they are required to take into account local government boundaries, but may deviate from this requirement in order to prevent great disparities in the populations of the various constituencies. The proposals of the Boundary Commissions are subject to parliamentary approval, but may not be amended by Parliament. After the next general review of constituencies, the Boundary Commissions will be absorbed into the Electoral Commission, which was established in 2000. Currently the United Kingdom is divided into 646 constituencies, with 529 in England, 40 in Wales, 59 in Scotland, and 18 in Northern Ireland.

General elections occur whenever Parliament is dissolved by the Sovereign. The timing of the dissolution is normally chosen by the Prime Minister (see relationship with the Government below); however, a parliamentary term may not last for more than five years, unless a Bill extending the life of Parliament passes both Houses and receives Royal Assent. The House of Lords, exceptionally, retains its power of veto over such a Bill.

The date of a General Election is the choice of the Prime Minister, but traditionally, it tends to be a Thursday. Each candidate must submit nomination papers signed by ten registered voters from the constituency, and pay a deposit of £500, which is refunded only if the candidate wins at least five per cent of the vote. The deposit seeks to discourage frivolous candidates. Each constituency returns one Member, using the first-past-the-post electoral system, under which the candidate with a plurality of votes wins. Minors, Members of the House of Lords, prisoners, and insane persons are not qualified to become Members of the House of Commons. In order to vote, one must be a resident of the United Kingdom as well

as a citizen of the United Kingdom, of a British overseas territory, of the Republic of Ireland, or of a member of the Commonwealth of Nations. Also, British citizens living abroad are allowed to vote for 15 years after moving from the United Kingdom. No person may vote in more than one constituency.

Once elected, the Member of Parliament normally continues to serve until the next dissolution of Parliament or until death. If a Member, however, ceases to be qualified (see qualifications below), his or her seat falls vacant. It is possible for the House of Commons to expel a Member, but this power is exercised only when the Member has engaged in serious misconduct or criminal activity. In each case, a vacancy may be filled by a by-election in the appropriate constituency. The same electoral system is used as in general elections.

The term “Member of Parliament” is normally used only to refer to Members of the House of Commons, even though the House of Lords is also a part of Parliament. Members of the House of Commons may use the post-nominal letters “MP”. The annual salary of each Member is £59,095; Members may receive additional salaries in right of other offices they hold (for instance, the Speakership). Most Members also claim between £100,000 and £150,000 for various office expenses (staff costs, postage, travelling, etc.) and also in the case of non-London Members for the costs of maintaining a home in London.

Вправа 9. Перекладіть текст суспільно-політичного плану про палату лордів Великобританії. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації при перекладі.

The **House of Lords** is the upper house of the Parliament of the United Kingdom and is also commonly referred to as “the Lords”. The Sovereign, the House of Commons (which is the lower house of Parliament and referred to as “the Commons”), and the Lords together comprise the Parliament.

Members of the House of Lords are known as “Lords of Parliament”. The House of Lords does not have a fixed number of members: currently there are 751 members, consisting of 26 “Lords Spiritual” and 725 “Lords Temporal”. The Lords Spiritual are the two archbishops and 24 most senior bishops of the Church of England, while the Lords Temporal are 633 current Life Peers, the 90 Hereditary Peers and the two Great Officers of State.

Lords Spiritual are “Lords of Parliament” (and not peers) so long as they continue to occupy their ecclesiastical positions, whereas Lords Temporal serve for life. By convention, the Archbishops of Canterbury and York are offered life peerages on retirement from those ecclesiastical positions.

The House of Lords originated in the 14th century and has been in almost continuous existence since. The name “House of Lords” was not used as a name for the Upper House until 1544. It was abolished in 1649 by the revolutionary government that came to power during the English Civil War, but was restored in 1660. The House of Lords was once more powerful than the elected House of Commons. Since the 19th century, however, the powers of the House of Lords have been steadily declining; now, the Upper House is far weaker than its elected counterpart. Under the Parliament Acts (passed in 1911 and 1949), all government legislation excluding “money bills” (which include the annual Finance Bill implementing the Budget) passed by the House of Commons can be delayed for twelve months, but cannot be rejected. This power is called a suspensive veto in political science.

Further reforms were enacted under the House of Lords Act 1999, which removed the automatic hereditary right of peers to sit in the Upper House. Two hereditary peers, the Duke of Norfolk [The hereditary Earl Marshal, who organises openings of Parliament, coronations and state funerals] and the Marquess of Cholmondeley [hereditary Lord High Chamberlain, who has a role in the openings of Parliament] retain seats because of their offices of state Great Officers of State, and an additional 90 are elected to represent the other hereditary peers. Further reforms have been contemplated but have not been passed into law; among the proposals are removing hereditary peers and directly electing at least half of the members of the House of Lords.

In addition to performing legislative functions, the House of Lords also holds judicial powers: it constitutes the highest court of appeal for most cases in the United Kingdom. The judicial functions of the House of Lords are not performed by the whole Chamber, but rather by an Appellate Committee of members with experience of high judicial office, who are known as “Law Lords”. The House of Lords is not the only court of last resort in the United Kingdom; in some cases, that role is fulfilled by the Judicial Committee of the Privy Council. The Constitutional Reform Act 2005 will transfer the judicial functions of the Lords to a new Supreme Court of the United Kingdom, but the provisions enacting the transfer

have not yet been brought into force. It is understood that the Law Lords are “resistant” and have yet to formally decide on a new location, away from the Houses of Parliament: their present offices are “most agreeable”, it seems, while possible new offices nearby in a re-modelled listed neo-Gothic Middlesex Guildhall are being considered.

Вправа 10. Перекладіть текст суспільно-політичного плану про палату представників США. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації при перекладі.

The **United States House of Representatives** (or simply the **House**) is the lower of the two chambers of the United States Congress, the other being the Senate. Each state is represented in the House proportionally by its population, and is entitled to at least one representative. The total number of representatives is currently fixed at 435 by the Reapportionment Act of 1929, though Congress has the authority to change that number. Each representative serves for a two-year term and may be re-elected an unlimited number of times. The presiding officer of the House is known as the Speaker, and is elected by the members. The present House delegations by state are shown in the article List of U. S. states by population.

The bicameral Congress arose from the desire of the Founders to create a “house of the people” that would represent public opinion, balanced by a more deliberative Senate that would represent the governments of the individual states, and would be less susceptible to variations of mass sentiment. The House is often considered to be the “lower house,” with the Senate as the “upper house,” although the United States Constitution does not use such language. The Constitution provides that the approval of both houses is necessary for the passage of legislation.

Because its members are generally elected from smaller (approximately 690,000 residents as of 2006) and more commonly homogenous districts than those from the Senate, the House is generally considered a more partisan chamber. Many of the Founding Fathers intended the Senate (whose members were originally chosen by the state legislatures) to be a check on the popularly elected House, just as the House was to be a check on the Senate. The “advice and consent” powers (such as the power to approve treaties) were therefore granted to the Senate alone. The House was granted its own exclusive powers: the power to initiate revenue bills, impeach officials, and elect the President in electoral college deadlocks. The Senate, however, can propose amendments to spending bills, try impeached officials, and choose the Vice President in an electoral college

deadlock. The Senate and its members generally have greater prestige than the House since Senators serve longer terms (six years) in a smaller body and (in all but seven states) represent larger constituencies than Representatives.

The House meets in the south wing of the United States Capitol.

Вправа 11. Перекладіть текст суспільно-політичного плану про сенат США. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації при перекладі.

The **United States Senate** is one of the two chambers of the bicameral United States Congress, the other being the House of Representatives. In the Senate, each state is equally represented by two members. As a result, the total membership of the body is currently 100. Senators serve for six-year terms that are staggered so elections are held for approximately one-third of the seats (a “class”) every second year. The Vice President of the United States is the President of the Senate and serves as its presiding officer, but is not a Senator and does not vote except to break ties. The Vice President rarely acts as President of the Senate unless casting a tie-breaking vote or during ceremonial occasions, so the duty of presiding usually falls to the President *pro tempore*, customarily the most senior senator of the majority party. Most often, the President *pro tempore* will designate another member from his or her party to serve as presiding officer for the day.

The Senate is regarded as a more deliberative body than the House of Representatives; the Senate is smaller and its members serve longer terms, allowing for a more collegial and less partisan atmosphere that is somewhat more insulated from public opinion than the House. The Senate has several exclusive powers enumerated in Article One of the Constitution not granted to the House; most significantly, the President cannot ratify treaties or, with rare exception, make important appointments (most significantly ambassadors, members of the federal judiciary, including the Supreme Court, and members of the Cabinet) without the advice and consent of the Senate.

The Framers of the Constitution created a bicameral Congress out of a desire to have two houses to check each other. One house was intended to be a “people’s house” that would be very sensitive to public opinion. The other house was intended to be a more reserved, more deliberate forum of elite wisdom that represented the state legislatures. The Constitution provides that the approval of both chambers is necessary for the passage

of legislation. The exclusive powers enumerated to the Senate in the Constitution are regarded as more important than those exclusively enumerated to the House. As a result, the responsibilities of the Senate (the “upper house”) are more extensive than those of the House of Representatives (the “lower house”).

The Senate of the United States was named after the ancient Roman Senate. The chamber of the United States Senate is located in the north wing of the Capitol building, in Washington, D. C., the national capital. The House of Representatives convenes in the south wing of the same building.

Вправа 12. Зробіть повідомлення на тему:

- 1) Палата представників США та вибори до палати представників.
- 2) Сенат США та вибори до сенату.
- 3) Парламент Великобританії: історія та традиції.
- 4) Палата лордів Великобританії: минуле та сьогодення.
- 5) Вільна тема.

Вправа 13. Виконайте вправу на переклад абсолютних конструкцій. Розгляньте приклади та визначте типи зв'язку в наведених прикладах. Складіть власні 5 прикладів.

Оскільки під перекладом конструкції слід розуміти вибір граматичних засобів для найповноцінного передавання її змісту, переклад абсолютних конструкцій залежить головним чином від характеру синтаксичного і смислового зв'язку цього звороту з головною частиною речення. Цей зв'язок може бути обставинним, означальним, пояснювальним і приєднувальним.

Переклад абсолютних конструкцій

1. General strike spirit began to run like wildfire, one local union after another endorsing the proposal of a complete tie-up. Заклик до загального страйку поширився як лісова пожежа всією країною: одна профспілка за іншою приєднувалися до рішення про повне припинення роботи.

2. He stood, his head bent. Він стояв, опустивши голову.

3. He stood, his eyes fixed on his friend. Він стояв, втупившись поглядом у свого товариша.

4. The dance broke up, the couples hurrying to their seats. Музыка припинилася, і танцюючі пари кинулися до своїх місць.

5. The lamp was quickly and widely adopted, Davy himself refusing to take any royalties for what he regarded as his gift to humanity. Лампа швидко завоювала широке визнання, але сам Дейві відмовлявся приймати будь-які почесні, вважаючи її своїм подарунком людству.

Вправа 14. Виконайте вправу на переклад еліптичних конструкцій. Розгляньте приклади та визначте типи зв'язку в наведених прикладах. Складіть власні 5 прикладів.

Еліптичні конструкції з дієприкметником минулого часу і сполучниками *when* або *if* звичайно передаються повними підрядними реченнями, оскільки зворот із дієприслівником *будучи* є архаїчним і книжковим:

1. When asked about the situation in North Africa, he answered that the government were considering it. — Коли його запитали про становище у Північній Африці, він відповів, що уряд розглядає це питання.

2. Mr Nelson (Labour) said if elected he would support the workers' wage demand. — Лейборист Нельсон заявив, що якщо його оберуть, він буде підтримувати вимоги робітників про підвищення заробітної плати.

3. When shot, Mrs Doran was apparently taking a walk. — Місіс Доран було вбито, очевидно, під час прогулянки.

4. When asked, he said he was planning to visit the USA. — На поставлене запитання він відповів, що збирається відвідати США.

5. The tribunal's decisions, when arrived at, reflected the opinions of the members. Рішення, прийняті трибуналом, відобразили думку його членів.

6. Questioned about his reaction to the announcement, he replied... — Коли його запитали, що він думає про цю заяву, він відповів...

7. Textile Pay Rise Asked. — Вимоги текстильників про підвищення заробітної плати.

Вправа 15. Виконайте вправу на переклад пасивних конструкцій. Проаналізуйте приклади та складіть власні 5 прикладів.

Коли при перекладі українською мовою можна або зберегти пасивну форму, або замінити її активною, важливо знати, чим саме обумовлене вживання пасивної форми в англійському оригіналі. Аналіз

великої кількості прикладів показує, що пасивній конструкції в англійській мові надається перевага головним чином в наступних випадках:

1). коли неможливо або небажано вказувати виконавця дії:

"He will be well taken care of", said Loomis.

"Про Торпа потурбуються", — сказав Луміс.

2). коли потрібно поставити логічний наголос на об'єкті, а не на суб'єкті дії:

The problem has been studied by many English scientists.

Проблема вивчалася багатьма англійським вченими.

The amendment was rejected by the majority of the Security Council.

Поправка була відхилена більшістю голосів членів Ради безпеки.

Інколи пасивні конструкції слугують одночасно двом вказаним цілям: і щоб поставити у центрі висловлювання об'єкт дії, і щоб можна було не вказувати суб'єкта дії.

3). коли потрібно зберегти цілісність підмета в реченні:

He rose to speak and was warmly greeted by the audience.

Він встав, щоб взяти слово, і присутні тепло привітали його.

При перекладі українською мовою немає ні можливості, ні необхідності намагатися зберігати єдиний підмет у цьому прикладі подвійного керування. Слід зазначити, що використання пасиву при подвійному керуванні є дуже характерним і поширеним явищем в англійській мові. В українській мові таке не допускається.

This conspiracy against peace was hatched in and directed from London and Washington.

Ця змова проти миру, виношена в Лондоні та Вашингтоні, здійснювалася під їх керівництвом.

4). у фразеологічних зворотах, тобто зв'язаних словосполученнях, і у стійких вільних словосполученнях. В англійській мові є цілий ряд фразеологічних зворотів з дієсловами у пасивному стані, наприклад:

He was wined and dined.

Його тепло приймали.

More sinned against than sinning.

Скоріше жертва, ніж злочинець.

При перекладі дієслів у пасивному стані необхідно враховувати необхідність видової диференціації:

Sixty years ago Oklahoma was called Indian territory.

(Контекст підказує, що правильним перекладом буде або перший або другий варіант.)

Шістдесят років тому Оклахома називалась індіанською територією.

або

Шістдесят років тому Оклахому називали індіанською територією.

Вправа 16. Виконайте вправу на членування та об'єднання речень. Проаналізуйте приклади, перекладіть речення та складіть 5 власних прикладів.

Необхідно розрізнити зовнішнє і внутрішнє розчленування. При зовнішньому розчленуванні одне речення оригіналу перетворюється у перекладі в два або кілька речень. При внутрішньому розчленуванні просте речення оригіналу замінюється складним. При перекладі з англійської мови набагато частіше доводиться вдаватися до розчленування, ніж до об'єднання речень. Це пояснюється централізованістю структури англійських речень.

1. The danger of flooding is believed to be over. — Є підстави вважати, що небезпека повені минула.

2. They saw the whole town shattered to a heap of ruins. — Вони бачили, як ціле місто перетворилося у руїни.

3. Your having been ill makes no difference. — Те, що ви були хворі, нічого не міняє.

Перекладіть речення.

1. And here at times, when his mother's father's financial difficulties were greates, they would be found thinking, or as Asa Griffith was wont helplessly to say at times, praying their way out, a rather ineffectual way, as Clyde began to think later. (Th. Dreiser, *An American Tragedy*)

2. Thousands of Algerians tonight fled from the "dead city" of Orleansville after a twelve-second earthquake had ripped through Central Algeria, killing an estimated one thousand one hundred people.

3. The Chartists had not planned to assemble in arms on Kennington Common. Or march thence to the Houses of Parliament.

4. We were overjoyed — there was about a week to go — until we saw the "premises". Our faces fell, our hearts sank.

5. Once again the choice opens before the people. But it is no longer 1918. Nor is it 1938. The whole balance of forces is profoundly changed.

Вправа 17. Виконайте вправу на переклад фразеологізмів. Розгляньте приклади та складіть по 5 власних прикладів на кожну групу фразеологізмів.

З точки зору перекладу фразеологічні звороти — приказки та прислів'я — зручно розділити на 3 групи.

До першої групи належать такі прислів'я та приказки, які повністю співпадають з українськими — як за змістом, так і за формою, тобто за описуваним образом або складовими компонентами:

All that glitters is not gold. — Не все те золото, що блищить.

As a man sows, so shall he reap. — Як посієш, так і пожнеш.

New brooms sweep clean. — Нова мітла по-новому мете.

Такі приказки та прислів'я, які повністю співпадають у різних мовах, мають своїм джерелом загальний прототип і часто є калькою з грецької або латинської, рідше з інших мов.

До другої групи належать прислів'я і приказки, які співпадають за змістом, але не співпадають за образом, який лежить в їх основі:

Too many cooks will spoil the broth. — У семи няньок дитя без носа.

As well be hanged for a sheep, as for a lamb. — Сім бід — один одвіт. Сім смертям не бути, а одній не минути. Раз козі смерть.

To buy a pig in a poke. — Купити kota в мішку.

При перекладі таких фразеологічних одиниць рекомендується користуватися саме такими відповідниками, які закріпилися в мові, оскільки при їх перекладі перекладач повинен притримуватися принципу перекладу чогось звичного таким же звичним. У противному разі приказка або прислів'я викличе у читача враження чогось несподіваного та оригінального. Тому англійську приказку

At a snail's pace. — Як на волах.

не можна перекладати:

Із швидкістю равлика.

До третьої групи належать приказки та прислів'я, які не мають відповідників в українській мові ні за змістом, ні за образом. Вони перекладаються або описово, або за допомогою приказки, створеної перекладачем.

Little pitchers have long/ wide ears. — Діти люблять слухати розмови дорослих. В малих дітей великі вуха.

Як приклад вдалого відтворення приказки у перекладі можна навести англійський переклад такого місця роману Л. Толстого "Война и мир":

Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, точил свои веретена. — Jerome, Jerome, do not roam, but mind spindles at home. (Переклад А. і Л. Мод)

Вправа 18. Перекладіть речення, визначивши, до якого українського слова слід застосувати трансформацію генералізації (в англійських перекладах доречно взяти одне із слів широкої семантики entity, unit, affair).

1. Співробітники корпорацій не несуть особистої відповідальності за дії корпорації як юридичної особи. 2. Він стверджував, що для пояснення всіх змін потрібно відповісти на 2 запитання, пов'язані з двома причинами: 1) матеріальною причиною — з чого складається річ, та 2) формальною причиною — формою, яку набуває річ, що змінюється. 3. Безперечно, Середземне море залишалось більш впізнаним утворенням, ніж Європейський континент, аж до XVI сторіччя. 4. Ця течія робить Атлантичний океан як фізичне утворення відмінним від інших. 5. У 1977 році Конгрес схвалив план Джиммі Картера про об'єднання різних програм цивільної оборони та різних програм з надзвичайних ситуацій в один орган — Федеральне управління з надзвичайних ситуацій. 6. Наприкінці століття кубинська література стала культурним явищем, яке істотно відрізнялося від іспанської літератури. 7. Батальон — це основний підрозділ у структурі збройних сил, який виник наприкінці XVI ст. як найменший тактичний підрозділ піхоти та кінноти. 8. Ще в інших суспільствах розлучення — це переважно економічна справа; звичайно, це пов'язано з поверненням платежів, зроблених під час весілля.

Вправа 19. Перекладіть речення, вживаючи трансформацію метафоризації дієслова-присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента-підмета.

1. Місту необхідне велике будівництво, завдяки якому економіка отримає поштовх. 2. У 1996 році почала активно діяти Державна комісія з цінних паперів та фондового ринку. 3. Починаючи з 1960-х років, партія здобула низку успіхів на додаткових виборах і завдяки цьому її електорат зріс до однієї п'ятої від загальної кількості виборців. 4. Через перебування при владі формується авторитарний стереотип. 5. В Україні 1993 рік почався з економічної кризи, що з часом ще більше поглибилася. 6. У цій главі робиться спроба дати пояснення того, чому в окремих відношеннях Великобританія розглядається як політично благополучна країна. 7. У позиції США стосовно палестин-

ців були помітні ознаки конструктивного ставлення. 8. Через квоти збільшуються ціни. 9. Початково внаслідок аварії на ЧАЕС загинуло 32 особи. 10. Англо-французькою угодою 1786 року було покладено край фактичній економічній війні між двома країнами.

Вправа 20. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем спорту та здоров'я. Зверніть увагу на особливості стилю та використані при перекладі трансформації.

Prescription Soccer

HOW SPORTS THERAPY HAS HELPED PATIENTS WITH SEVERE MENTAL ILLNESSES

By Barbie Nadeau Newsweek

Jan. 18, 2007 — Sports therapy has long been considered helpful for those suffering from conditions such as post-traumatic stress disorder, abuse, amnesia and even shyness. But Italian doctors have taken this often-marginal treatment a step further: they're using the highly strategic game of soccer as part of a treatment plan for complex mental illnesses like schizophrenia and depression. The physicians have found that it helps with socialization, concentration and confidence building. It also aids in breaking down the stigma of mental illness, say its coordinators—especially in soccer-crazy Italy, where the game is as much a part of life as pasta. How effective is it? Dr. Santo Rullo, a psychiatrist who has used soccer therapy as part of a treatment program for more than 600 men over the last 14 years, says its success can be measured by his patients' reductions in medications and their return to their regular lives. "In the beginning, it didn't matter what time of day we scheduled games," says Rullo, a founding psychiatrist in the use of soccer therapy. "But now so many patients are back at work or have other social obligations, we need to work around schedules."

Rullo is featured in a new Italian documentary that follows a soccer season of Il Gabbiano, a soccer team whose players use sports treatment to help in their battle against conditions that include schizophrenia, depression, bipolar and multiple-personality disorders. The group practices twice a week and travels across the country for league-style games against similar teams. The documentary, called "*Matti per il Calcio*," ("Crazy for Soccer") by Volfrango De Biasi and Francesco Trento, premiered in Milan on Jan. 16. Rullo spoke with NEWSWEEK's Barbie Nadeau by phone as he traveled to Rome from Milan with the Il Gabbiano team.

NEWSWEEK: How do you use soccer to help treat mental illnesses?
Rullo: Soccer is used for socialization in the treatment of many mental illnesses. Since soccer is such a part of our national culture, it is a natural way to help our patients touch base with their core and their backgrounds. It gives them a sense of balance. All of our patients played soccer as children and teens; many played in organized clubs. It is not a new sport they must learn, it is almost inherent in them, and that is what makes it such a useful tool. In many ways, it helps them return to the concept of fun and play.

What forms of mental illness are best treated through soccer therapy?

Our patients are primarily battling depression, schizophrenia, multiple-personality disorders and bipolar disorder.

What other sports work to treat mental illnesses?

Swimming has also been a very successful tool as part of an integrated treatment plan.

Does the degree of the mental illness make a difference in how patients respond to treatment?

In many cases, we have better success with patients who are more deeply depressed. In other mental illnesses, it depends on the individual and the level of medication and length of illness. Once soccer is integrated into the treatment, it is invariably useful, but in many cases, it depends on progress in other areas before we can implement soccer therapy and guarantee a patient will be safe and get the most from it.

In the documentary, many of the patients you follow seem to be talking about their illnesses very objectively in off-field interviews, almost as if it's not about them.

The thing everyone needs to understand about mental illness is that those who have it are not always sick. It's like a diabetic—the only time a diabetic is obviously diabetic is when they have an attack or bad reaction. Many mental illnesses work this way as well.

Many of the patients also talk about how, when they get out on the soccer field, the voices stop or they feel normal.

This is precisely the benefit of soccer as a therapy. It is really the social inclusion. The problem is that mental illness is almost always treated first by exclusion. A group sport like soccer helps to facilitate the inclusion of each member. The most important aspect of this program is that we also make sure the patients have information about their illness, that they are aware of their own limitations and fully understand the parameters of their illness, when possible

Вправа 21. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем спорту та здоров'я. Зверніть увагу на особливості стилю та використанні при перекладі трансформації.

Fighting the 'Wrong Plaque'

THE AUTHOR OF THE 'SOUTH BEACH DIET' BOOKS IS URGING THE PUBLIC AND DOCTORS TO RETHINK TREATMENT FOR HEART DISEASE—FOCUSING MORE ON PREVENTION THAN STENTS

In "The South Beach Heart Program: The 4-Step Plan That Can Save Your Life," published Wednesday, Dr. Agatston says America's health-care system relies too heavily on expensive invasive procedures—the "plumbing" model of cleaning out arteries after they're clogged. He outlined his case for prevention to NEWSWEEK's Julie Scelfo. Excerpts:

NEWSWEEK: When most people think of coronary-artery disease, they imagine plaque building up over time in an artery until the hole is so tight it needs to be bypassed or opened with stents. Is this wrong? Dr. Arthur Agatston: That's the "plumbing" model and it's what I learned in medical school—that the arteries are like pipes and the plaque builds up like sludge until the pipe is completely blocked. It turns out that view is completely wrong. Instead, the plaque or sludge really develops like a little pimple in the vessel wall, but instead of filling with pus, it fills with cholesterol. Blood flow remains normal until the plaque "pimple" ruptures. The body's healing process includes creating a blood clot, and if the clot is big enough, it suddenly blocks the artery.

Is that a heart attack?

Yes, that's what a heart attack is. The clot blocks the artery, and the heart muscle can no longer get blood and oxygen.

So does this mean stents and bypass surgeries are the wrong treatments for coronary-artery disease?

The logical response to the "plumbers" model of the heart was opening the vessels before the sludge closed the artery 100 percent. For cardiologists, the holy grail was to find arteries that were 70 percent blocked and to do something. What we realize now is those spots we are opening with stents are not the soft plaque pimples that are actually killing us. Instead they are spots where plaque ruptured and healed without ever blocking the artery completely. The healed plaque do not progress to cause heart attacks.

Instead, it's those "pimples" that are like little ticking time bombs because they blow up suddenly and cause a sudden and devastating blockage.

So what's the solution?

The solution is better diagnosis of who's harboring these little ticking time bombs and then treating aggressively with diet and exercise changes and medication. Non-invasive imaging like heart scans will generally show plaque years before you have a heart attack or stroke. If you are 45 years old and heading for stroke in 5 or 10 years, you will already have plaque in the vessel wall.

Вправа 22. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем спорту та здоров'я. Зверніть увагу на особливості стилю та використанні при перекладі трансформації.

Nap Time for Aging Boomers

It's never too late to start living a healthy life. Our Harvard doc on the challenges of growing older.

By Dr. Harvey Simon Newsweek

Jan. 15, 2007 issue — Philippines: As I get older (I'm 50), I notice I like to take afternoon naps. Is this normal? I exercise regularly, eat well and am not overweight.

Dr. Harvey Simon: Daytime sleepiness can result from insufficient nighttime sleep. Causes range from simply not devoting enough time to sleep to medical conditions that impair the quality of sleep, including restless-leg syndrome and obstructive sleep apnea. And in some cases, daytime sleepiness can result from medical problems such as depression or an underactive thyroid.

Fortunately, your situation sounds completely different. People who are sleep-deprived feel groggy during the day and may fall asleep when they least want to, at their desks or behind the wheel. Voluntary napping, on the other hand, is not a sign of sleep deprivation, illness or aging. In fact, a "power nap" can be helpful as well as enjoyable.

Federal researchers studied 200 airline flight crews that each conducted eight 9-hour transpacific flights during a span of 12 days. Half the crews stayed awake as usual, while the others took 40-minute naps in rotation. Napping was shown to improve subsequent alertness and performance. Many studies of shift workers and other volunteers have found that a nap as brief as 20 minutes can improve alertness, psychomotor performance and mood. Naps, however, can produce problems of their

own. One problem is grogginess and disorientation that may accompany awakening from deep sleep. The second potential problem is nighttime wakefulness.

To get the benefit of a quick snooze, plan your nap at a good time in your daily sleep-wake cycle; for many people, sometime between noon and 4 p. m. is best. Don't sleep too long; a 20- to 40-minute nap may refresh you without keeping you up at night. And give yourself 10 to 15 minutes to wake fully before you resume a demanding task.

Reno, Nev.: I am 47, have a body-mass index (BMI) of just under 35 and have always struggled with weight. I am considering either a lap-band or gastric bypass. Should I consider one over the other?

Your first question should not be which type of operation to have, but if you should have a weight-loss (*bariatric*) procedure at all. According to guidelines issued by the NIH, the best candidates are people with a BMI above 40, or those with a BMI of 35 or higher who also have obesity-related illnesses such as diabetes or high blood pressure. Patients should have failed with other methods of weight loss and should be healthy enough to undergo surgery without undue risk of complications. They should also be committed to a lifelong program of a healthful lifestyle, vitamin supplements and regular medical care.

Over the years, surgeons have developed two types of weight-loss operations. *Restrictive procedures* create a small stomach pouch that limits the amount of food a person can eat at one time. *Malabsorptive procedures* bypass part of the small intestine so fewer calories are absorbed after a meal. At present, most bariatric operations are performed through laparoscopes, and two procedures are most common:

Gastric banding is a restrictive operation. In the popular lap-band procedure, doctors place a silicone band around the upper part of the stomach. The band is connected to a port under the skin, so doctors can adjust the band by injecting saline (salt water) through the port.

The *Roux-en-Y* gastric bypass creates a small, nonadjustable stomach pouch and also bypasses part of the intestines. Because it combines features of restriction and malabsorption, it produces faster and more dramatic weight loss than the lap-band. But the lap-band has fewer complications because it is a simpler operation.

Вправа 23. Зробіть повідомлення на тему:

- 1) Спорт та його позитивний вплив на здоров'я.
- 2) Сучасні дієти: їх плюси та мінуси.
- 3) Сон після обіду. Чи це добре для здоров'я?
- 4) Вільна тема.

Вправа 24. Перекладіть речення, вживаючи компресію при перекладі (трансформуючи українські речення в англійський дієприкметниковий, герундіальний або інфінітивний зворот):

1. Усі цивілізовані народи навчилися записувати в конституції статті, що унеможливує появу в їхній країні тирана. 2. Віра у вищу силу, що допомагає людині праведно жити, перегукується із закликом Христа творити молитву таємно, закривши за собою двері від сторонніх очей. 3. Третя тема, що впливає з огляду історії техніки — це збільшення ваги освіти. 4. Археологи та історики мистецтва прочитають лекції, кожна з яких супроводжуватиметься показом слайдів. 5. У 1785 році у Портсмуті родину містера Джива було зановано майстерню, в якій шили форму для англійських моряків. 6. Першою цивілізацією, яка розвинула струнку систему дипломатії, була стародавня Греція. 7. Ці два аспекти настільки тісно пов'язані між собою, що їх не можна відокремити один від одного. 8. В японських енциклопедіях В. Ярошенко подається як класик японської літератури і його твори представлені в японських хрестоматіях та антологіях. 9. Керівники ЦРУ, які завжди були вдячними призначенцями президента, залишаються у першу чергу “людьми команди” і лише в другу — безсторонніми аналітиками інформації. 10. Ідея виникла в мене, коли я спостерігав його у справі.

Вправа 25. Перекладіть речення за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів” та компресії.

(Приклад. Лімузин *уповільнив хід і тихо зупинився* на початку довгої автостради, обсаженої деревами. А *limousine drifted silently to a stop at the foot of the long tree-lined driveway.*)

1. Мені наказали стати біля стіни, а моїй дружині наказали стати біля дверей прикомірка. 2. Звиваючись у трубах цього нульового простору як черв'як, я руками намацував невидимі речі. 3. “О, так”, швидко відповіла вона. “Ти міг би одружитися і стати багатим або ж можеш зробити собі великі гроші сам.” 4. Поїзд дав гудок і зупинився. 5. На верхній палубі лайнера, крекнувши, ожив і заговорив гучномовець: “Будь ласка, повідомте, чим ви займаєтеся.” 6. Івану грубо допомогли підвестися на ноги і потім його ретельно обшукали. 7. Вона натисла на декілька клавіш на терміналі, і принтер, клацнувши, ожив, а потім видав пластикову картку. 8. Після невеличкої паузи гучномовець знову ожив, крекнувши, і заговорив. 9. Потім вона відпрвилася копати

і докопалася до горожі, де зупинилася відпочити. 10. Олексій перед тим, як продовжити, на знак згоди кивнув головою.

Вправа 26. Перекладіть речення, вживаючи декомпресію через додавання присвійних займенників.

(Приклад. У роті в нього була люлька. He had his pipe in his mouth.)

1. Він поклав руки у кишені штанів і потім зненацька нахилився вперед. 2. Вікторія, вокалістка гурту, сама з Луцька, а освіту отримала в Київському університеті. 3. З тієї миті вона втратила присутність духу. 4. Після того, як маніак вдарив суперзірку світового тенісу Моніку Селеш ножем, вона все ще не може піднімати руки, аби розчісувати волосся. 5. Після прибуття до України нелегальні іммігранти звичайно розчинюються на її безмежних просторах. 6. Втомившись від пірнання, а ще більше від думок, я лежав на скелях. 7. На вустах крутилася цитата з Біблії, але я притримав язика. 8. Я падав на ліжко і спав до ранку, як убитий. 9. Чесно кажучи, я був так ошелешений, що втратив голову. 10. Рік потому виборці затвердили нову конституцію, що зміцнювала його владу і усунула перешкоди на його шляху до переобрання.

Вправа 27. Перекладіть біографічний нарис про одну із сучасних голлівудських зірок. Зверніть увагу на особливості стилю.

Kate Winslet

English-born actress Kate Winslet grew up in a family of actors and began performing for British television when she was thirteen. At the age of seventeen, she came to international fame in Peter Jackson's feature film *Heavenly Creatures*. She followed that in 1995 with her role as Marianne Dashwood in Ang Lee's *Sense and Sensibility*. Winslet received her first Academy Award® and Golden Globe nominations for her performance; she won the BAFTA and the Screen Actors Guild Award.

In her next film, she co-starred with Christopher Eccleston in Michael Winterbottom's *Jude*, then starred as Ophelia in Kenneth Branagh's *Hamlet*. She then went on to appear as Rose in James Cameron's *Titanic*, opposite Leonardo DiCaprio. Winslet received her second Academy Award® nomination for her role; at the age of 22, she had the honor of being the youngest actress ever to be nominated for two Oscars®.

In 1997, Winslet starred as Julia in *Hideous Kinky* directed by Gillies MacKinnon, and in 1998, she co-starred with Harvey Keitel in

Jane Campion's comedic drama *Holy Smoke*. She also starred in Philip Kaufman's period drama *Quills*, with Geoffrey Rush, Joaquin Phoenix, and Michael Caine.

Winslet co-starred in the Richard Eyre production of *Iris*, portraying a young Iris Murdoch. For her performance, Winslet received Golden Globe and Oscar® nominations. She next starred in Michael Apted's *Enigma*, a spy drama about codebreakers during WWII, and *The Life of David Gale*, with Kevin Spacey. Winslet then came to New York and dyed her hair blue and orange for her portrayal of the quirky Clementine in *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*, for which she received Academy Award®, Golden Globe, and BAFTA nominations for Best Actress. She went on to star opposite Johnny Depp in *Finding Neverland*, which was named Best Film of 2004 by the National Board of Review.

Winslet can currently be seen in *All the King's Men*, opposite Jude Law and Sean Penn, directed by Steven Zaillian. She finishes the year starring opposite Jennifer Connelly in Todd Field's *Little Children* and opposite Cameron Diaz, Jude Law, and Jack Black in the romantic comedy *The Holiday*.

Вправа 28. Перекладіть біографічний нарис про одного із сучасних голлівудських акторів. Зверніть увагу на особливості стилю.

Leonardo DiCaprio

Leonardo DiCaprio, a two-time Academy Award nominee, earned his most recent Oscar nod for his portrayal of Howard Hughes in Martin Scorsese's acclaimed 2004 biopic *The Aviator*. For his performance in that film, DiCaprio also won a Golden Globe Award for Best Actor in a Drama, and received Critics' Choice Award and BAFTA Award nominations. In addition, he was honored with two Screen Actors Guild (SAG) Award nominations, one for Best Actor and another as part of the *The Aviator* cast, nominated for Best Ensemble. In 2004, DiCaprio was also named the Actor of the Year at the Hollywood Film Festival.

Born in Hollywood, California, DiCaprio started acting at the age of 14. Following small parts on television, commercials and in films, he landed a regular role on the hit sitcom *Growing Pains*. His breakthrough feature film role came when director Michael Caton-Jones cast him in the coveted role of Tobias Wolff in the screen adaptation of Wolff's autobiographical drama, *This Boy's Life*, in which DiCaprio starred with Robert De Niro and Ellen Barkin.

DiCaprio then starred with Johnny Depp in 1993's *What's Eating Gilbert Grape*, garnering his first Oscar and Golden Globe nominations for his performance as a mentally handicapped young man. In addition, he won the National Board of Review Award for Best Supporting Actor and the Los Angeles Film Critics Association's New Generation Award.

In 1995, DiCaprio had starring roles in three very diverse films, beginning with Sam Raimi's Western *The Quick and the Dead*, with Sharon Stone and Gene Hackman. Continuing to challenge himself, DiCaprio received praise for his performance as drug addict Jim Carroll in the harrowing drama *The Basketball Diaries*, and then portrayed the disturbed pansexual poet Arthur Rimbaud in Agnieszka Holland's *Total Eclipse*.

The following year, DiCaprio starred in Baz Luhrmann's contemporary screen adaptation of *William Shakespeare's Romeo + Juliet*, for which he won the Best Actor Award at the Berlin International Film Festival. That same year, he joined an all-star ensemble cast, including Meryl Streep, Diane Keaton and Robert De Niro, in *Marvin's Room*, sharing in a SAG Award nomination for Best Ensemble Cast.

In 1997, DiCaprio starred in the blockbuster *Titanic*, for which he earned a Golden Globe Award nomination. The film shattered every box office record on its way to winning 11 Oscars, including Best Picture, and is still the top-grossing film of all time. He subsequently played dual roles in *The Man in the Iron Mask*, and then starred in *The Beach* and Woody Allen's *Celebrity*.

DiCaprio gained his third Golden Globe nomination for his portrayal of con man Frank Abagnale in 2002's *Catch Me If You Can*, directed by Steven Spielberg. Also that year, he starred in the drama *Gangs of New York*, which marked his first collaboration with director Martin Scorsese. DiCaprio most recently starred in Scorsese's *The Departed*, with Matt Damon and Jack Nicholson.

Вправа 29. Напишіть біографічний нарис або есе англійською мовою на наступні теми:

1. Український кінематограф. Проблеми та досягнення.
2. Зірка Голлівуду. Інгредієнти успіху.
3. Особливості російського кінематографу.
4. Біографічний нарис на мою улюблену актрису.
5. "Оскар". Минуле та сьогодення.

Вправа 30. Перекладіть речення. При перекладі визначіть, чи форми на ed або ing є прикметниками чи дієприкметниками.

1. The peoples of the given area divide themselves into the following groups.

2. It is my hope that this book may prove useful to the serious student both through the great number of examples given and through the new theories advanced here and there, more particularly in chapters IV, X, XII and XV.

3. Now we proceed to the more advanced and highly specialized culture of Polynesia.

4. But as civilization increased, and it became necessary to use single languages over wide areas, an immense number of languages spoken only by small and obscure communities became extinct.

5. The relation of the written to the spoken language in English has long attracted the attention of scholars.

6. If we analyse many famous poems admired for their philosophy, we frequently discover mere commonplaces concerning man's mortality or the uncertainty of fate.

7. Another admired example of harakiri is that of a governor of Nagasaki who in 1808 committed a suicide in the approved manner because he was unable to detain and to destroy a British man-of-war⁶ which had defied his authority.

8. Speech is a human activity, the product of long continued social usage.

9. Samuel Rogers, one of the few poets undisturbed by the ideas of the French Revolution, belonged more to the eighteenth century than to the new age.

10. The latter part of this period, coinciding with the second half of the sixteenth century, was a very disturbed time in Japan.

11. Among the latter (literary language) we find a decided preference for the tone II in words with unaspirated occlusives.

Вправа 31. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір способу перекладу метафоричних слів та на ті українські слова, які можна перекласти метафорою.

1. Деякі вбачали в ньому рятівника країни, який залізною рукою наведе порядок. 2. Деякі казали, що відбувся витік інформації з державних органів безпеки. 3. Усе своє життя офіцера я провів у затінку залізної завіси, що розділяла Європу навпіл. 4. Що за ведмідь! Ех, ти,

дурне теля! Вона не збиралася виходити за нього. 5. Ключ до пояснення такої мовчанки можна знайти в іншому листі. 6. Для того, аби наша економіка вижила, нам потрібно виробити в собі міцну волю, яку ще мають наші японські та німецькі партнери. 7. Для Бердяєва головним осереддям особистого життя є свобода. 8. Це вразливий проросток нашого майбутнього. 9. Здається, ця ідея захопила уяву президента. 10. Чи хтось усвідомлює, що це таке — заморозити атомну електростанцію.

Вправа 32. Перекладіть речення, правильно визначивши метонімічні слова в них та адекватний спосіб їх перекладу.

1. Старий Маркс застарів, але можлива поява нового Маркса з новою комбінацією ідей побудови земного раю. 2. Коли ми підписали документ, мені запропонували бокал не шампанського, а вина. 3. Після цього його рейтинг у коридорах влади підвищився. 4. Коли законодавство з цих різних питань буде передано до Конгресу США? 5. Він заробляє на прожиття пером. 6. Це була по суті жіноча книга. Авторка дивилася гострим оком жінки. 7. Я утримав самоконтроль під гострим оком олігарха. 8. У нього немає даху над головою. 9. Я особисто знаю сотні директорів і, повірте мені, більшість з них заробляє свій хліб важкою працею. 10. Вона добра душа.

Вправа 33. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір відповідників англійських фразеологізмів.

1. Проте зараз вибори вже позаду, і уряд нарешті налаштований покласти край конфлікту. 2. Політики, навіть ті, що нагорі, здається, граються вогнем біля скирти майже навмисно. 3. Останнім слабким місцем команди президента є її невпевненість у повній підтримці акта президента силовими структурами. 4. Уряд намагається зробити гарну міну при поганій грі. 5. Є шанс, що у нас у 2008 році буде нормальна країна, якщо демократи вичистять авгієві конюшні, які вони отримали у спадщину. 6. Ми розглядали післявоєнний період як час, коли можна було пожинати плоди нашої перемоги. 7. Таке ставлення, безперечно, зачепило за живе людей у Києві. 8. У центрі його рекламної кампанії лежить невдалий слоган “Коней на переправі не міняють.” 9. Для України двері до трансатлантичної співдружності демократичних країн ми тримаємо відкритими. 10. Західні держави повинні допомогти показати тим народам, що в кінці “демократичного тунелю” є світло.

Вправа 34. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір відповідників англійських фразеологізмів.

1. Таким чином, за півтора роки до чергових президентських виборів найпотужніше політичне лобі пішло в історію. 2. Такий поворот подій поставив би “партію влади” перед надзвичайно складним вибором. 3. Він, ця надія і опора клану, публічно підвищує голос на своїх учорашніх союзників. 4. Чи зможуть олігархи повернутися у велику політику? 5. Влада повела себе так, ніби вона оголосила дефолт за всіма своїми передвиборчими зобов’язаннями. 6. Деякі з них безперечно мають намір залишитися на політичній сцені. 7. Не дивно, що цей олігарх, відомий своєю здатністю прораховувати наперед, зробив ставку на нього. 8. Білий дім повністю усвідомив, що відносини з Китаєм — це не зовсім та сфера, де можна необачно імпровізувати. 9. Місцеві приватизатори поспішають зловити якомога більшу рибу у каламутній воді. 10. Якщо ж не створити можливостей для приватного бізнесу, на програмі можна сміливо поставити хрест.

Вправа 35. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру. Зверніть увагу на використані трансформації.

Mrs. Clinton and Obama camps trade insults as campaign starts

The Democratic party’s presidential campaign got into full swing on Monday with campaign staff for Barack Obama and Hillary Clinton already indulging in sniping contests over the relative merits of their candidates.

Campaign workers for Mrs Clinton, who on Monday signed the papers to set up a presidential exploratory committee — the first step before declaring a formal candidacy — made indirect attacks on the relative inexperience of Mr Obama, who entered the race a week ago.

Democratic consultants said the campaign, which already includes five other candidates, most notably John Edwards, the party’s 2004 vice-presidential candidate, was shaping up to be the most intense and long-running in the party’s history.

Polls show Mrs Clinton leading by a wide margin among registered Democrats. “Hillary’s Democratic primary support is climbing while others are stalled or falling,” wrote Mark Penn, Mrs Clinton’s chief pollster, in a memo. “She is not just strong, but the strongest in the field.”

Joe Trippi, who was campaign manager for Howard Dean, who almost took the 2004 Democratic nomination, said both Mr Obama and Mrs

Clinton had been bounced into declaring their candidacies early by the strength of the other's campaign.

George Soros, the New York-based billionaire, declared his support for Mr Obama the moment the first-term senator from Illinois signed the papers last week. Mr Soros, who has been one of the most generous supporters of Democratic campaigns in recent years, gave Mr Obama the maximum permitted individual donation.

"Both camps were watching the other sign up big-name donors in each other's cities [Chicago and New York] and realised there was no time to lose," said Mr Trippi, who is credited with running the most sophisticated internet campaign of its day.

On Monday night, Mrs Clinton kicked off what she said would be a running national "conversation" with voters via video weblink "about the direction our country is taking". At the weekend Mrs Clinton will make her first visit to Iowa, the venue of an early caucus in the Democratic nomination early next year, where John Edwards is already the front-runner. Mr Obama is ahead of Mrs Clinton in New Hampshire, the site of the first Democratic primary.

All three leading candidates are planning to launch extensive online operations to build campaign "netroots", which is considered important to their prospects. Mr Trippi, whose 2004 Howard Dean campaign attracted 650,000 internet supporters, says this time each will register millions.

"This is a completely different moment to 2004," he said. "Then we didn't have nearly as many blogs, we didn't have YouTube, or MySpace. It is a safe bet that one of these candidates will be derailed by some obscure video recording on a cellphone that will be posted on the web."

But the most intense competition between the candidates is likely to pivot around their Iraq war stances. Mrs Clinton, who last week returned from a visit to Iraq with a plan to launch a congressional resolution to "freeze" the number of US forces there at the January 1 level of 132,000, is probably the most vulnerable.

Having voted in favour of the war in 2002, Mrs Clinton has the most ground to make up among the party's liberal base. Mr Edwards also voted in favour but has since recanted. Mr Obama always opposed the war.

Вправа 36. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру. Зверніть увагу на використанні трансформації.

Ministers agree to resume global trade talks

DAVOS, Switzerland (Reuters) – Major powers agreed on Saturday to resume global free trade talks, suspended six months ago over their deep differences, aware that there is little time left for a deal.

World Trade Organization (WTO) chief Pascal Lamy told journalists that a Swiss-hosted meeting of some 30 trade ministers agreed the moment had come to get “back to full-negotiating mode.” “I believe we are back in business,” European Union Trade Commissioner Peter Mandelson told Reuters after the discussion on the fringes of the annual World Economic Forum gathering in the Alpine resort of Davos.

Launched in 2001 to calm an anxious world economy after the Sept 11 attacks and to ease poverty, the so-called Doha round all but collapsed last July over the politically highly sensitive issue of farm trade.

Lamy called a halt to the negotiations, saying ministers needed time to reflect. But recent bilateral discussions between the EU, the United States and other key trading states such as Japan and Brazil, have indicated they may be ready to make some of the concessions that Lamy has said are key to a breakthrough.

A deal requires Washington to make deeper cuts to farm subsidies, the EU and some leading developing country importers, such as India, to accept lower farm tariffs and for developing countries as a whole to slash industrial duties.

The WTO chief says what has already been agreed in five years of negotiations amounts to more liberalization and opening of trade than anything achieved in multilateral talks before.

Not only would this be lost, but the global trading system could suffer a crisis of confidence if the Doha became the first trade round to fail, he and other leading officials have warned.

CONCESSIONS NOW

“I think everybody is prepared to make concessions now in the interest of gaining something far greater,” British Prime Minister Tony Blair told CNN on Friday.

He said he expected the talks would be resumed after he spoke with President Bush and German Chancellor Angela Merkel, whose country holds the EU and G8 presidencies.

Business groups around the world have also increasingly called on their governments to strike a deal.

But it is not clear just how far the U. S. administration can go in offering further cuts to a farm subsidy system that was created in the Depression and costs some \$20 billion a year.

Brussels is also under pressure from France, where presidential elections are looming, and other big EU agricultural states not to give more ground over tariff cuts.

Brazil's Foreign Minister Celso Amorim told journalists that Brazil was willing to be flexible in renewed talks so long as the United States and Europe confirmed "big signals" on reforming farm trade.

"My impression is that they have leeway to move," Amorim told journalists, referring to U. S. farm subsidies. "I see a positive disposition, but if they will come as far as we need that still has to be seen."

"I think that by end March or the beginning April, some sort of breakthrough should be there. How complete, it will be is difficult to say," he said, adding definitive numbers could be reached by the end of June.

The round risks years of further delay or collapse due to the June 30 expiry of Bush's fast-track powers to negotiate trade deals.

Negotiators hope that if the WTO can come up with the outline of a deal soon, the Democrat-controlled U. S. Congress might put party politics aside and grant an extension of those powers. Without them, negotiating becomes impossible.

Вправа 37. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру. Зверніть увагу на використанні трансформації

Schmoozing To Save The World

DAVOS, SWITZERLAND

For good reason, climate change is the hot topic at this year's World Economic Forum. So forgive me for saying this: I'm tired of talking about the weather. Don't get me wrong. I recycle and I reuse. But there are other pressing world issues.

One of the most unwieldy to solve is the struggle to control weapons of mass destruction. OK, the U. S. didn't find any in Iraq, but WMDs do exist and terrorists as well as nations want to possess them. Last year, North Korea tested a nuclear weapon, and Iran is aggressively pursuing the Bomb. The notion that a terrorist group could get their hands on a nuclear device isn't far-fetched.

Nonproliferation was the topic of discussion at a panel here, “Stopping the Spread of Nuclear Weapons.” I tracked down one of panelists today, Graham Allison, director of the Belfer Center for Science and International Affairs at Harvard’s Kennedy School of Government. I asked him if the possibility of nuclear terrorist attack was more likely now than the year before.

The mood is positively giddy in some parts of this packed and frenetic gathering of world leaders, business bigs, do-gooders and media. In recent years, this world-class schmoozefest has been more of a bitchfest on business, as big companies and their chief executives endured carping from all sides for their collective errors and sins in the bubble and its aftermath. That began to ease in Davos a year ago, and this week, a new optimism seems to be taking hold: that Big Business is good, and that it can help *do* good.

“There doesn’t seem to be that much to be upset about,” says Stephen Pratt, chief executive of the U. S. consulting arm of Infosys, the India-based outsourcing powerhouse. He almost misses some of the past conflict. “There needs to be a little more controversy,” he says.

To some folks at this confab, even the planet’s most intractable problems seem a bit less insurmountable this year—even fixable, if we devote enough time and focus, and if governments step up to engage businesses to help provide relief and solutions on various fronts (and let them earn a profit doing it).

The upbeat feeling is reflected in a new survey of more than a thousand chief executives that PricewaterhouseCoopers released here on Wednesday. Some 93 % of the CEOs are confident about their revenue growth prospects for the next three years, and among giants with more than \$10 billion in annual sales, almost 70 % are “very confident” about their sales growth in 2007.

Hold on now: Naysayers at the World Economic Forum lament that Iraq is a mess and strife in the Middle East is worse than ever; millions of disenfranchised refugees live in limbo; the earth is baking in the confection oven of global warming; we risk running out of oil before cheap alternatives are ready; and the U. S. government, distracted by Iraq, and other powers have made little progress in uniting to tackle these troubles.

Вправа 38. Зробіть повідомлення на одну із запропонованих тем.

1) Вибори президента США. Головні претенденти.

- 2) ВТО та головні проблеми.
- 3) Засідання в Давосі. Світ та проблеми сьогодення.
- 4) Вільна тема.

Вправа 39. Проаналізуйте наведені приклади закономірностей пропусків (omissions) при перекладі та складіть власні 5 речень для ілюстрації.

При перекладі для точного передавання змісту оригіналу часто потрібен пропуск того чи іншого слова або виразу, що пояснюється неспівпадінням засобів вираження у різних мовах.

Коли йдеться про пропуск слів у перекладі, то мається на увазі пропуск тільки повнозначних слів, а не допоміжних чи службових. Так, не можна вважати пропуском той факт, що ми не перекладаємо допоміжні та напівдопоміжні дієслова. Вони хоч і не перекладаються окремо, але знаходять те або інше вираження при перекладі в обраній формі слова. Наприклад:

I have read your book. — Я прочитав вашу книжку.

(форма Present Perfect передана в українській мові доконаним видом дієслова)

He threw the door open. — Він розчинив двері.

(значення аналітичної конструкції *to throw open* передається вживанням суфікса *роз-*).

Повнозначні слова пропускаються при перекладі у тих випадках, коли в англійському тексті вони необхідні як елемент структури для зв'язку окремих частин, а в українському тексті вони зайві:

He received and answer to say/saying that his friend was coming to see him. Він отримав відповідь, що його товариш збирається відвідати його.

Six o'clock saw the President of the board enter his study. Рівно о шостій голова правління увійшов до свого кабінету.

У більшості випадків можливість (а інколи і необхідність) пропуску слова або навіть кількох слів залежить від умов контексту, які важко піддаються узагальненню. Інколи в перекладі є можливим пропустити цілу смислову групу, наприклад:

In summer he usually wore a flannel suite that always creased in the wrong places and never in the right ones.

Влітку він звичайно ходив у фланелевому костюмі зі складками завжди не там, де треба.

Вправа 40. Перекладіть речення з дієприкметниками та дієприкметниковими зворотами.

1. My station was in that part of the house which was appropriated for the reception of books, it being my duty to perform the functions of librarian as well as secretary.

2. Salmon, deer, roots and berries are the principal food of natives, these being dried for storage.

3. In general outline the central tumulus may be regarded as quadrangular, if we disregard a slight angle to the south. That taken into account, its form is pentagonal.

4. There being no other choice, they decided to break through.

5. The Normans became the aristocracy in England of that time, and the Saxons the degraded and servile class, the former speaking a dialect of the French language, and the latter holding obstinately by their own expressive tongue.

6. According to this view pottery is an invention made early in man's history at some definite time and place and from that centre of origin all known cases of the use of pottery have been derived, it being unthinkable, according to this view, that such invention could ever have been made twice.

7. Many more of the most precious pictures having had to be moved from the East part of the Museum to the air-conditioned rooms on the West wing, it has been possible to bring up again into the rooms adjoining the dome a considerable number of Italian Renaissance pictures.

8. She is best in her short stories, for in the longer ones she is at times very unequal, there being surprising differences in the worth of both dialogue and character at different places in the same work.

9. The primary purposes for which language is employed being to think clearly and to make oneself understood, most changes made by the general will and collective intelligence are in the direction to secure these ends.

10. In comparative lexicology we constantly see how the things to be represented by words are grouped differently according to the whims of different languages, what is fused together in one being separated in another.

Вправа 41. Перекладіть речення та визначіть тип дієприкметникового звороту.

1. There were various novels among them, many being English translations of Italian novels.

2. The other two bronze pieces have been a part of the open work used as antlers, probably in the middle section. They are certainly incomplete, with the upper end missing.

3. Many of the new compounds have come to Chinese by way of Japanese, the Japanese having set themselves earlier than the Chinese to assimilate the teachings of European science.

4. All the city (Madras) to the north of the old fort contains the native quarters, and the business offices of the white men, but the latter live to the south of the fort, their houses standing in large gardens.

5. The origin of several of the names in “Hamlet” having been explained in this section, we may as well note here some of the others.

6. The monkey is regarded by the natives with superstitious reverence, the power of walking erect and talking being ascribed to it, and is esteemed a clever physician.

7. By the sixteenth and seventeenth centuries fur had become Russia’s most important single item in foreign and domestic commerce, Russian furs being prominent in the markets of both Europe and China.

Вправа 42. Перекладіть речення з герундієм на українську мову, використовуючи, де можливо, підрядне речення.

1. He insisted on taking part in the conference.
2. He insisted on your taking part in the conference.
3. He insisted on being taken to the concert.
4. I object to your discussing this problem now.
5. We hear of his being appointed secretary.
6. She insisted on a telegram being sent to his mother.
7. I never thought of going there without you.
8. They never complained of the conditions of their work being too hard.
9. We spoke about including her in the list.
10. We spoke about her having been included in the list.
11. Nothing can prevent him from taking this step.

12. I have no objection to your smoking downstairs, but, please refrain from doing so on this floor.
13. I cannot accuse him of being lazy, but still he is rather poor at his English.
14. She took a taxi for fear of missing her train.
15. He is in the habit of getting up very early and waking all his family.

Вправа 36. Перекладіть речення. Зверніть увагу на функції, що виконує герундій у реченні.

1. He was always fond of visiting new scenes and observing strange characters and manners.
2. He was educated at Oxford, and devoted himself to the study of medicine, but his weak health prevented him from becoming a physician by profession.
3. Travelling around the above-mentioned African countries I could not help comparing their development with that of Tajikistan.
4. This book aims at acquainting advanced students of English with the language as used by the best masters of contemporary English literature.
5. It is worth noting in this connection that there are at least two kinds of analysis practised by science.
6. In the United States after the October Revolution the volumes of Mrs. Garnett's translations of Chechov kept on appearing, and his influence grew.
7. The Puritans were far from being the earliest among the English colonists of North America.
8. Since then I have thought seriously of writing an article for your magazine myself.
9. Anthropologists have been in the habit of studying man under three rubrics of race, language and culture.
10. They proceeded very cautiously for fear of being caught.
11. All these communities relied mainly on hunting, fowling and fishing.
12. Then as now, sweet potatoes were the staple food. Eyrau complains in one of his letters of having to eat them all day long.
13. The author regrets that the scope of this work precludes him from giving in a popular manner the results that they have obtained.

14. With one or two rare exceptions the novelists of the 19th century never succeeded in drawing convincing men and women of the working class.

Вправа 43. Перекладіть речення з герундіальними оборотами.

1. A good speaker, besides choosing appropriate terms from a wide vocabulary, and besides being able to utter his thoughts with fluency, uses correct sounds and employs proper intonation.

2. The volume differs from the previous in embracing a wider range of subjects and in making considerably greater demands on the intelligence and knowledge of the young scholar.

3. In addition to being both creative writer and critic he is also a scholar.

4. Our eighth chapter is devoted to seeing the way in which this classification corresponds to the geologic divisions of Pleistocene time.

5. His output of dramatic work has been great, but it shows every sign of having been thoughtfully and conscientiously carried out.

6. Prosper Merimee realised – as many authors following his example have done since – that prose tales gain in tragic force by not being told with obvious sympathy in the exuberant manner of other Romantics.

7. According to the ancient story, Tantalus was punished for a crime by being made to suffer from thirst and hunger, while water and fruit were seemingly within his reach.

8. Arnold Bennet is interested not in philosophy, but in giving a realistic account of the lives of ordinary people.

Вправа 44. Перекладіть речення з герундіальними зворотами.

1. Even those who by 1905 had recognized Shaw as the outstanding British dramatist of his generation continued for many years to question the likelihood of his taking a permanent place in literature.

2. The question of the transition period is not principally a question of the adoption of a new material – bone instead of stone, but of the population going over to a new trade.

3. There are many new terms, some of which are in everybody's mouth, and are used by the man in the street without any suspicion crossing his mind of their learned origin.

4. We see that this word is an adjective from its having no ending.

5. This fact is due not so much to the mammoth and rhinoceros becoming gradually scarcer as to the change in the method of hunting.

6. The "Importance of Being Earnest" (1895) is brilliant, but the same fault lies here again in the character- drawing. Any speech in the play might almost be directly transferred from one character to another without the change being noticed.

7. The most important cause of a language splitting into dialects is not purely physical, but want of communication for whatever reason.

8. The fact that stone and silex had been abandoned, is, however, not a sign of technical skill having fallen off.

9. The high quality of style has proved sufficient to give this work a high rank amongst the Japanese classics, and has insured its being handed down to our day as a most esteemed model for the composition in the native Japanese style.

10. Without language there is no understanding among people, and without understanding there is no chance of their being able to work together.

11. Conditions of the time (end of the 18th century) led to the need for quicker communication between the towns, and this naturally led also to the literature being spread more quickly than would have been possible before.

12. This is the main contradiction of capitalism which impedes productive development, and even leads to productive powers being used to destroy nations in warfare, instead of for lightening the labour and increasing the material prosperity of mankind.

13. In view of this practice being frequent among primitive people of the present (end of the 19th century), the above mentioned "Package of bones" from the Grotte de Covillon gains immensely in interest.

14. The distinguished German linguist H. Shuchardt, has in recent years strongly insisted that similarities between different languages need not always depend on the languages being related to one another as French is related to Italian, but in some cases may be due to some element common to mankind; in other words, some phenomena, instead of being historically related may be primordially related.

Вправа 45. Перекладіть речення з емпатичними конструкціями.

1. In reciting a passage of a light and humorous character it is by no means unusual for a man with an average voice to have a range of intonation of over two octaves.

2. It is this very silence of the poet that makes the verse all the more eloquent.

3. Only in this last work does the author show what he might have done, had he used his genius rightly.

4. These plays were not high either in their humour or in literary worth, but they did represent a distinct advance towards regular drama.

5. It was not the classics themselves as much as the works of Italy and France above mentioned, which had so important an influence on the poets to be presently considered, particularly on Chaucer.

6. Fragmentary though our knowledge is of the total achievement of the Greek sculptors, we need have no doubt that from what does remain we can estimate quite accurately the full strength and weakness of Hellenistic sculpture at any point between its origins and its final decay.

7. The basis of man's social activity is labour. It is in and through labour that man first of all enlarges his perceptions and first of all begins to use his brain to think – to form ideas and to communicate them, to develop thought and language.

8. In no wise inferior in importance to the art stations of Southern France are those of Northern. Here, near Santillana del Mar is the cave of Altamira, which has been not unaptly termed "The Chapel of Palaeolithic Art".

9. However much the Emperor and the Crusader princes might quarrel over their ultimate rights and the distribution of conquests to come, there could be no dissension about the opening stages of the campaign against the infidel.

10. These novels are by no means forgotten at the present day, and might not improbably have a return of their popularity, which was at one time great.

11. It is as our perceptions increase with increased activity and social contacts that our ideas develop.

12. It is not merely in particular places that we find a beautiful effect; it is rather the continuous charm of his poetry, the sense of harmony that runs throughout that makes us feel his greatness.

13. Hunting by means of surprise in the case of sleeping or exhausted animals would also be practised – a means in common use with the Bushmen, who have brought it to the height of perfection. Neither is it impossible that the use of lasso, throwing-stick and snare was known.

14. It also not infrequently happened that the people of this period chose the suitable pieces of broken clay vessels and ground them into knives.

Вправа 46. Перекладіть наступні мовні жарти та прокоментуйте їх.

Cat and Mouse

A mouse is in his mouse hole and he wants to go out to get something to eat, but he's afraid there might be a big cat outside, so he puts his ear by the opening and all he hears is "Bow Wow" so he thinks, "Well, there can't be a cat out there because there's a big old dog", so he goes out of his mouse hole and is promptly caught and eaten by a cat, who licks his lips and says "It's good to be bilingual !!"

How to Make Money from Translation

A Mexican bandit made a specialty of crossing the Rio Grande from time to time and robbing banks in Texas. Finally, a reward was offered for his capture, and an enterprising Texas Ranger decided to track him down. After a lengthy search, he traced the bandit to his favorite cantina, snuck up behind him, put his trusty six-shooter to the bandit's head, and said,

"You're under arrest. Tell me where you hid the loot or I'll blow your brains out."

But the bandit didn't speak English, and the Ranger didn't speak Spanish.

As luck would have it, a bilingual lawyer was in the saloon and translated the Ranger's message. The terrified bandit blurted out, in Spanish, that the loot was buried under the oak tree in back of the cantina.

"What did he say?" asked the Ranger.

The lawyer answered, "He said, 'Get lost, Gringo. You wouldn't dare shoot me.'"

Metallica and Mike Tyson

What is the difference between Metallica and Mike Tyson?

Metallica leaves your ear ringing, Mike Tyson leaves your ear in the ring.

An American talking about his last travel:

“I like European food so I decided to Russia over there because I was Hungary. After Czech’ing the menu I ordered Turkey. When I was Finnished I told the waiter, Spain good, but there is Norway I could eat another bite.”

Вправа 47. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем навчання у США. Зверніть увагу на особливості стилю.

25 New Ivies

THE NATION'S ELITE COLLEGES THESE DAYS INCLUDE MORE THAN HARVARD, YALE AND PRINCETON. WHY? IT'S THE TOUGH COMPETITION FOR ALL THE TOP STUDENTS. THAT MEANS A RANGE OF SCHOOLS ARE GETTING FRESH BRAGGING RIGHTS

By Barbara Kantrowitz and Karen Springen
Newsweek

Aug. 21–28, 2006 issue — You could call it a classic case of supply meeting demand. A generation ago, elite schools were a clearly defined group: the eight schools in the Ivy League, along with such academic powerhouses as Stanford, the University of Chicago, MIT and Caltech. Smaller liberal-arts colleges — like Williams, Amherst, Middlebury, Swarthmore and Wesleyan — were the destinations of choice for top students who preferred a more intimate campus. But in the past few decades, the number of college-bound students has skyrocketed, and so has the number of world-class schools. The demand for an excellent education has created an ever-expanding supply of big and small campuses that provide great academics and first-rate faculties. The bottom line: that one “perfect” school need not break a student’s heart. The colleges on the following list — the “New Ivies” — are beneficiaries of the boom in top students. We selected them based on admissions statistics as well as interviews with administrators, faculty, students and alumni. In some cases, admissions directors have also provided examples of “overlap” schools — rivals for applicants to the colleges on our list.

Boston College Chestnut Hill, Mass.

Founded by Jesuits to teach the sons of Irish immigrants, BC today serves 9,000 undergraduates and 4,500 graduate students. About 70 percent of the student body is Roman Catholic. The school's growing popularity among students from around the country has meant a 39 percent increase in applications in five years. "The greatest thing about BC is that you have the opportunity to pursue your individual passion or take electives," says sophomore Carly DeFilippo of Madison, Conn. Students appreciate the strong academics, but also seek out other opportunities. That means wide participation in student government, theater and intramural sports. High-profile alumni include actor Chris O'Donnell and "Saturday Night Live" star Amy Poehler, who were both onstage while at BC. Boston itself is also a major appeal; the campus is about five miles west of downtown.

Carnegie Mellon Pittsburgh, Pa.

A major national research university, Carnegie Mellon serves 5,500 undergrads and 3,000 grad students in seven colleges reflecting CMU's academic diversity: Carnegie Institute of Technology (engineering), the College of Fine Arts, the College of Humanities and Social Sciences, the Mellon College of Science, the Tepper School of Business, the School of Computer Science and the Heinz School of Public Policy and Management.

Students have to apply to specific schools. Last year, CMU received a record 18,864 applications and admitted 6,357. The drama program in the College of Fine Arts has the most competitive admissions; engineering is the most popular major overall, but business is catching up. Students laud Pittsburgh. "We have all the amenities of a nice-sized city, but not the hustle and bustle of a city like Chicago or New York," says Mike Hall, associate director of admission. CMU is known for fostering entrepreneurial spirit: staff, faculty, students and alumni have created or spun off more than 170 companies from the university since 1995. That reflects CMU's sterling academics; 15 faculty members and alumni are Nobel laureates. Overlap schools: Cornell and MIT. Business students sometimes overlap with the University of Pennsylvania, and music students with Juilliard and the Eastman School of Music.

Вправа 48. Напишіть публіцистичну статтю на англійській мові, що стосується проблем навчання та освіти. Оберіть наступні теми:

- 1) Найпрестижніші навчальні заклади США. Проблеми сьогодення.
- 2) Українська освіта: досягнення та недоліки.
- 3) МАУП. Погляд у майбутнє.
- 4) Вільна тема.

МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ЩОДО ОРГАНІЗАЦІЇ ПОЗААУДИТОРНОЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

1. Питання для самостійного опрацювання.

1. Переклад одночленних номінативних та інфінітивних речень.
2. Переклад каузативних конструкцій.
3. Переклад речень із запереченнями.
4. Переклад речень з конструкціями логічної емфазі.
5. Переклад речень з порівняльними та псевдопорівняльними конструкціями.
6. Переклад газетних статей світської хроніки та опрацювання лексики таких статей.
7. Переклад статей економічного плану (експортно-імпортних операцій) та опрацювання термінології таких статей.
8. Переклад ділових контрактів та опрацювання термінології та конструкцій таких матеріалів.
9. Переклад суспільно-політичних матеріалів з питань прав людини.
10. Переклад суспільно-політичних матеріалів Європейського Союзу.
11. Переклад газетних статей суспільно-політичного характеру.
12. Переклад публіцистичних статей.

2. Вправи для самостійної роботи з дисципліни.

Система вправ має забезпечити формування у свідомості студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з економічної та суспільно-політичної тематики; 3) здатність виконувати перекладацькі дії на автоматизмі; 4) відповідних знань стосовно перекладу фразових дієслів, прагматичних ідіом, прислів'їв.

Вправа 1. Перекладіть текст, що стосується порушень прав журналістів в Росії, з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Russia – 2006 Annual report. Reporters Without Borders.

Area: 17,075,400 sq. km.

- Population: 143,200,000.
- Language: Russian.
- Head of state: Vladimir Putin.

Working conditions for journalists continued to worsen alarmingly in 2005, with violence the most serious threat to press freedom. The independent press is shrinking because of crippling fines and politically-inspired distribution of government advertising. The authorities' refusal to accredit foreign journalists showed the government's intent to gain total control of news, especially about the war in Chechnya

Pavel Makeev, cameraman for the TV station Puls d'Azov (in the Rostov-on-Don region) and Magomedzagid Varisov, a reporter for the weekly Novoe Delo in Makhachkala (capital of Dagestan), were murdered for doing their job in 2005 and the head of a press group escaped an attempt to kill him in the southwestern city of Samara. Eight journalists were physically attacked and eight others arrested during the year.

The murder of Paul Khlebnikov, a US citizen and editor of the Russian edition of the US magazine Forbes who was shot dead in July 2004, has still not been solved. The fate of Ali Astamirov, Agence France-Presse (AFP) correspondent in Ingushetia and Chechnya, kidnapped in July 2003, is also still a mystery. Neither the official investigators in Moscow or the local prosecutor's office in Nazran (Ingushetia) have made any progress. The growing violence, which is fed by a climate of total impunity, forces journalists to broadly censor themselves.

The lack of broadcasting diversity and closure of several independent newspapers crushed by huge fines is alarming. The government tightly controls distribution of state advertising, which amounts to blackmailing independent papers that dare to discuss the war in Chechnya. TV stations, now all controlled by the Kremlin or government associates, are also subject to very strict censorship. The foreign ministry said on 2 August that the work permits of journalists of the US ABC TV network would not be renewed. Five days earlier, ABC had broadcast an interview with Chechen warlord Shamil Bassayev by Russian journalist Andrei Babitsky.

Russia's press laws remain very far below European standards. Freelance journalist Edvard Abrosimov was sentenced to seven months at hard labour for libel by the Saratov (southwestern Russia) regional court on 23 June. Nikolai Goshko, deputy editor of the weekly *Odintsovskaïa Nedela*, was given a five-year forced labour sentence for libel on 19 August but was later freed after pressure from international organisations.

Вправа 2. Перекладіть текст, що стосується порушень прав журналістів в Україні, з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Ukraine – 2006 Annual report. Reporters Without Borders.

- Area: 603,700 sq. km.
- Population: 46,480,000.
- Language: Ukrainian.
- Head of state: Victor Yushchenko.

Press freedom took a turn for the better in 2005 thanks to the victory of the “Orange Revolution” and the arrest of the killers of journalist Georgy Gongadze. But the improvement was significantly offset by many physical attacks on investigative journalists and threats to them.

The state prosecutor's office announced in early March that opposition journalist Georgy Gongadze, who was murdered in 2000, had been kidnapped outside his home in a car by three policemen and the former head of the interior ministry's intelligence service, Gen. Olexi Pukach, who strangled him and buried his body in the Tarashcha Forest

A probable key witness in the case, ex-President Leonid Kuchma's interior minister, Yuri Kravchenko, died in suspicious circumstances, supposedly shooting himself in the head. Prosecutor-general Sviatoslav Piskun declared the Gongadze case closed on 8 August and policemen Valery Kostenko, Mikola Protasov and Oleksandr Popovych were accused of kidnapping and killing the journalist. Gen. Pukach is being sought by Interpol. But the prosecutor's office has still not said who ordered the killing, despite President Viktor Yushchenko's repeated promises.

Eight journalists were physically attacked during the year for doing their job. Natalia Vlassova, of the TV station Kanal 34, was badly beaten up in the eastern city of Dnipropetrovsk on 4 October after exposed corruption in local political parties. The owner-editor of the independent

weekly Oberih received a death threat after investigating embezzlement in the city government of Pereyaslav-Khmelnytsky, south of Kiev.

Volodymyr Lutiev, editor of the weekly Yevpatoriskaya Nedelia, was arrested for no official reason in Sebastopol on 30 June after criticising a contested election. He was still being held at the end of the year, despite staging a 47-day hunger strike.

Вправа 3. Перекладіть текст ЗМІ суспільно-політичного характеру, що стосується політичного життя Великобританії, з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

UK government reshuffle

Британський прем'єр-міністр Тоні Блер розпочав перестановки в уряді після поганих результатів партії при владі на місцевих виборах. Пан Блер звільнив міністра внутрішніх справ Чарлза Кларка і міністра закордонних справ Джека Стро. Девід Корнок повідомляє:

Tony Blair has **embarked on** the most wide-ranging reshuffle of his nine years in government. The Home Secretary Charles Clark is sacked after admitting losing track of foreign prisoners, who were freed rather than deported. He is replaced by the Defence Secretary, John Reed.

The Foreign Secretary Jack Straw leaves his post after five years to become leader of the House of Commons. He is replaced by the veteran minister Margaret Beckett – the first woman to hold the post.

There's a new cabinet minister for Europe, Geoff Hoon. The deputy prime minister, John Prescott loses part of his role; he has generated damaging headlines over an extramarital affair with a civil servant.

The changes follow council elections that saw Mr Blair's governing Labour Party lose hundreds of seats mainly to the main opposition Conservative Party. There is growing pressure on the prime minister, who has said he will step down within four years, to hand over to the Chancellor of the Exchequer, Gordon Brown.

David Cornock, BBC, London

Вправа 4. Перекладіть текст ЗМІ культурологічного характеру, що стосується культурного життя Великобританії, з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Shakespeare festival announced

(Королівський шекспірівський театр у Британії оголосив фестиваль, який триватиме цілий рік. "Повне зібрання творів" — фестиваль, у межах якого буде поставлено всі 37 п'єс Шекспіра, а також — його сонети і поеми. Вінсент Дауд повідомляє.)

To present versions of all 37 Shakespeare plays, including the ones people tend to ignore like King John, plus the long *works of verse*, plus the *sonnets* is a huge *undertaking*.

In fact many of the productions aren't what you would expect of the RSC, but that's the *point*. Seventeen of the shows are from outside the UK, some are existing *stagings* and some brand new.

From South Africa comes the Baxter Theatre Centre's Hamlet, starring John Kani and directed by Janet Suzman. There'll be an all-Indian *cast* in A Midsummer Night's Dream. There's a version of Richard III with Kuwaiti actors, set in 1980s Iraq. The Berliner Ensemble brings its version of Richard II from the Spree to the Avon. The Two Gentleman of Verona are coming over from Rio de Janeiro. Ten of the productions will be in languages other than English, at least in part.

It's an extraordinary undertaking and a huge *gamble* by the RSC under its leader Michael Boyd. But the organisation needs to show it's confident and ambitious: it's only a few years since the RSC's very future seemed *imperilled*.

A disastrous decision by *Boyd's predecessor* to abandon its permanent home in London made the Company seem a bit irrelevant. Energy levels dropped. Shakespeare was being done better elsewhere, mainly in smaller theatres. Well for the next year the RSC will offer a celebration of Shakespeare like no other anywhere and they're inviting the world's performers and directors and musicians to *partake of the feast*.

Vincent Dowd, Arts Reporter, BBC

(Vocabulary: *works of verse* — поетичні твори; *sonnets* — сонети, поезії з 14 рядків; *undertaking* — праця; *that's the point* — в цьому полягає задум; *stagings* — постановки; *cast* — актори; *gamble* — ризик; *Boyd's predecessor* — попередник Бойда; *imperilled* — у небезпеці; *partake of the feast* — насолодитися участю у виставах)

Вправа 5. Перекладіть текст ЗМІ характеру світської хроніки (*gossip column*) з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Tom Cruise wedding

(Том Круз і його наречена, актриса Кейті Голмс, як припускають, справлять весілля в середньовічному італійському замку. Подружжя, яке європейська преса називає ТомКат, одружується наступного тижня в умовах посиленої уваги світових мас-медіа. Повідомляє Крістіан Фрейзе.)

It has already been *dubbed* the wedding of the year and every Italian chat show, gossip column, and newspaper, is full of the *speculation* of where the Hollywood couple will marry. Tom Cruise and fiancée Katie Holmes are confirming nothing. But *the media hunt* for the secret *venue* appears to have settled on an old Roman villa on Lake Bracciano close to Rome.

In its time Castello Odescalchi has hosted popes and kings – but it's unlikely to have seen anything quite like this. The word is the celebration will *span* three days, with *a warm up party* on November 16th. The Catholic wedding will follow the next day with a final *ritual* on the 18th *conducted by* Scientology – the church founded by science fiction writer Ron Hubbard, of which Tom Cruise is a member.

The arrangements for the ceremony and the design of Katie Holmes' gown have been given to Giorgio Armani at an estimated cost of 2 million dollars. Even the towels in the bedrooms have been carefully selected. For 7,000 dollars they'll be made in the colours of the wedding day *outfits* and will carry the couple's initials. Of course the guest list will include some of the biggest names in Hollywood. One newspaper reported this week that 100 black *limousines* have been ordered for the occasion along with 300 bodyguards.

Christian Fraser, BBC News, Rome

(Vocabulary: *dubbed* – назвали, прозвали; *speculation* – припущення; *the media hunt* – журналістські полювання за інформацією про людей або події; *venue* – місце; *span* – охопити (мова про тривалість); *a warm up party* – нагода гостям познайомитися перед початком головних святкувань; *ritual* – ритуал; *conducted by* – який проведе; *outfits* – вбрання; *limousines* – лімузини).

Вправа 6. Перекладіть речення з конструкціями логічної ем-фази.

Приклад: *It is here* that he has perhaps made his most original contribution. – Якраз у цьому напрямку він зробив, можливо, свій найоригінальніший внесок.

1. And this is where problems begin. 2. This is what I shall in fact argue. 3. This is what is generally called their “function.” 4. It is this last claim that needs to be questioned. 5. It is mostly for this second case that we find disagreement. 6. It is precisely for this reason that I have not adhered to his use of this term. 7. It is here that active cooperation with other scientists is most desirable. 8. It is precisely in this seemingly non-strategic form that normal strategies are elaborated. 9. It is fact which leads me to conclusion that falsity of suggestions of this type has no consequences at all at both levels. 10. This is presumably why some authors refuse to accept this proposal.

Вправа 7. Перекладіть речення з порівняльними та псевдо-порівняльними конструкціями.

Приклади: The rate dropped to *as low as* 1:5. — Співвідношення впа-ло аж до 1:5.

This element was discovered as recently as 1987. — Цей елемент було відкрито ще в 1987 році.

1. This restriction must be removed as soon as possible. 2. Some birds can hear sounds as high as 25,000 herz. 3. The importance of reducing the weight of airplanes as far as possible is generally appreciated. 4. This can be accomplished mechanically as well as by pressure. 5. The flight will continue as long as the power plant functions properly. 6. In this furnace the temperature of gases may be as high as 3,500 degrees Centigrade. 7. Some limitations are present, but are not as severe as those imposed on other rules. 8. The rarer the form, the more likely it is to conform to a regular pattern. 9. The higher a person’s position on the social scale, the less his speech is regionally marked. 10. The more frequent a form, the more likely it is to be irregular.

Вправа 8. Перекладіть речення з каузативними конструкціями to have/get smth done, to have/het/make smb. do smth.

Приклади: You must get all the students to read this article. — Вам необхідно домогтися того, аби всі студенти прочитали цю статтю. He had the money transferred to Spain. Він переказав гроші в Іспанію.

1. We had a note handed to us. 2. Do you want me to have the lease contract copied? 3. Their whispers became so loud that the judge angrily threatened to have the court cleared. 4. He was anxious to have no scandal revived. 5. We hope to get that done before April as well. 6. He made this reaction run at reduced pressure. 7. All sides agree to have the conference

convened immediately. 8. The new findings make it urgent for us to review some basic postulates. 9. It is difficult to have this message transmitted. 10. She has this cute dragon tattooed on her arm.

Вправа 9. Виконайте тест з дієсловами let, help та каузативними дієсловами. Перекладіть речення.

1. Instead of buying a new pair of shoes, I had my old ones _____
A. repair B. to repair C. repaired
2. I helped my daughter _____ her homework.
A. finish B. to finish C. finished
3. I made my son _____ the windows before he could go outside to play with his friends.
A. wash B. to wash C. washed
4. Maria had her landlord _____ the broken window before winter.
A. fix B. to fix C. fixed
5. To please my daughter, I had her old bicycle _____ bright red.
A. paint B. to paint C. painted
6. Sam was reluctant, but we finally got him _____ his guitar for us.
A. play B. to play C. played
7. When I had to make an emergency phone call, the secretary let me _____ her phone.
A. use B. to use C. used
8. Jack, could you help me _____ a place in the garden to plant some tomatoes?
A. dig B. to dig C. dug
9. Before we leave, let's have Shelley _____ a map for us so we won't get lost.
A. draw B. to draw C. drawn

Вправа 10. Перекладіть текст економічного характеру з англійської мови на українську. Опрацюйте економічну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Contracts (Контракти)

A contract is a legally binding agreement between two or more competent persons to do, or not to do, a particular thing. The three basic elements to a contract are: an offer (1); an acceptance (2) of the offer; and sufficient consideration (3) to support the offer and acceptance. In

addition, there must be a reasonable certainty (4) as to what the parties are to do, or not to do, when they are to do it, and what the consideration is. Finally, the parties must be competent to contract (5), that is, they must be of sufficient age, in reasonable possession of their wits (6), and under legal disability (7).

Basic Requirements for a Contract. The first requirement for a valid contract is that the parties have a meeting of the minds (8). A meeting of the minds is evidenced by an offer, and an acceptance of the offer. The second requirement is that the promise of each party is given in return for some benefit (9) sufficient to justify the promise. This benefit is the consideration for the contract.

An offer can be made by words or acts. That is, it can be made specifically (in writing or orally), or it can be implied (10) from the conduct of the person making the offer. An offer can be made by advertisement.

The time for accepting an offer may be expressly (11) limited, and the offer expires (12) if not accepted within that time. If no time limit is specified, the offer may be accepted within a reasonable time. The offer may be revoked (13) or withdrawn (14) before acceptance. An acceptance can be expressed or implied, written or oral. When an offer specifies the manner in which it must be accepted, an attempt to accept it any other way may not be enough. In general, acceptance requires some affirmative act (15). Under Ohio law, a person receiving unrequested merchandise (16) may keep it without payment.

The person to whom an offer is directed may reject (17) the offer. The person may also make a proposal of her own, that is, make a counteroffer (18). A counteroffer wipes out all previous offers.

(The list of words to be used: оферта, акцепт, зустрічне задоволення, розумне усвідомлення, правочинний укладати договір, бути при своєму розумі, юридична недієздатність, порозуміння, вигода, такий, що впливає з поведінки, експліцитно, припинятися із закінченням терміну, скасований, відкликаний, дія (на відміну від бездії), незамовлені товари, відхилити.

Вправа 11. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до економічної лексики.

Contracts (Контракти)

А	В
<p>1. In order for a contract to be binding, the parties to it must be competent to make it. A person cannot make a promise he cannot fulfill because of some legal or other disability. An insane person is unable to make a binding agreement. A minor under age 18 does not have full power to contract. Such persons are incompetent to enter into a binding contract.</p>	<p>А. Компенсація (зустрічне задоволення) може бути у грошовій формі, у формі майна, права, послуги або зобов'язання здійснити певні дії (чи утриматися від них). Зобов'язання, які сторони дають одна одній, можуть бути достатньо обов'язковими для виконання, якщо такі зобов'язання самі по собі є серйозною компенсацією. У таких випадках кажуть, що вони характеризуються "взаємністю зобов'язань."</p>
<p>2. Consideration can be money, property, rights, services, or the promise to do (or not to do) certain things. The promises the parties make to one another may be sufficiently binding provided that the promises themselves constitute adequate consideration. In such a case, the promises are said to have mutuality of obligation.</p>	<p>В. Недієздатність (обмежену дієздатність) не можна використовувати для отримання несправедливої вигоди. Якщо недієздатна особа виконує свої зобов'язання щодо угоди, яку вона вважає чинною, інша сторона не має права її скасувати. Подібним же чином, неповнолітня особа може не мати права скасувати угоду, якщо це спричинить несправедливі збитки іншій стороні.</p>
<p>3. There are two ways of classifying consideration. Either the person making the promise (the promisor) gains some right or benefit in return for her promise, or else the person to whom the promise is made (the promisee) gives up some right or benefit in return for the promise.</p>	<p>С. Досить часто трапляється так, що операція купівлі-продажу не завершується одразу ж, і майно утримується на депозиті. У таких випадках в обмін на згоду покупця відмовитися від своїх прав на депозит, за умови нездатності завершити комерційну угоду, продавець тимчасово передає право продажу майна третій особі.</p>
<p>4. Disability (incompetence) cannot be used to gain an unfair advantage. If a person under disability fulfills her part of a supposed contract, the other party cannot repudiate the agreement. Similarly, a minor may not be able to repudiate a contract where there would be unfair loss to the other party.</p>	<p>Д. Існують два види зустрічного задоволення. Або боржник (особа, яка дає зобов'язання) одержує будь-яке право або вигоду від виконання такого зобов'язання, або кредитор (особа, яка отримує вигоду від наданого їй зобов'язання) позбавляє себе будь-якого права або вигоди в обмін на виконання певного зобов'язання.</p>
<p>5. Quite often, a sale is not closed immediately, but the property is held by a deposit. In this case, in return for the buyer's promise to forfeit the deposit if he does not complete the sale, the seller gives up the right to sell the property to someone else in the interim.</p>	<p>Е. Аби договір був обов'язковим для виконання, сторони мають бути правочинними укласти його. Особа не може брати на себе зобов'язання, які вона не може виконати з причини юридичної або будь-якої іншої недієздатності. Психічно хвора особа не може укласти обов'язкову для виконання угоду.</p>

Вправа 12. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до економічної лексики

Export and Import (Експорт та імпорт)

A	B
1. Trading with other countries enables people to enjoy a much wider range of goods than they can produce for themselves.	А. Велика Британія імпортує автомобілі, мотоцикли, взуття, електроприлади і багато інших товарів, які вона цілком в змозі виробляти сама.
2. Specialization increases total world output.	В. Більше спеціалізації — це більший випуск продукції та менші витрати.
3. The major part of world trade takes place between countries which could produce for themselves many of the goods they import.	С. Торгівля з іншими країнами дає змогу людям користуватися набагато ширшим набором послуг, ніж вони можуть виробити для власного користування.
4. Countries can import goods which they cannot produce for themselves.	Д. Спеціалізація сприяє підвищенню загальної світової продуктивності.
5. Britain imports cars, motor cycles, footwear, electrical appliances, and many other goods which she is quite capable of producing.	Е. Велика Британія може одержувати такі продукти, як рис, натуральний каучук, тропічні фрукти, деякі види корисних копалин лише шляхом міжнародної торгівлі.
6. More specialization means larger outputs and lower costs.	Ф. Країни можуть імпортувати товари, які вони не в змозі виробляти самі для себе.
7. International trade enables countries to have more goods than they could obtain by trying to be self-sufficient, i. e. producing only for themselves.	Г. Основна частина світової торгівлі здійснюється між країнами, які могли б виробляти для себе більшість товарів з тих, що вони імпортують.
8. Britain can only obtain products such as rice, natural rubber, tropical fruits and certain types of minerals by means of international trade.	Н. Міжнародна торгівля надає країнам змогу спеціалізуватися на тих товарах, у виробництві яких вони мають певну перевагу над іншими країнами.
9. International trade makes it possible for the countries to specialize in producing those goods in which they have some kind of advantage over other countries.	І. Міжнародна торгівля надає країнам змогу мати більше товарів, ніж вони мали б, намагаючись бути самодостатніми, тобто виробляючи тільки для себе.

Вправа 13. Перекладіть наступні терміни, лексичні одиниці та вирази економічного характеру.

1) вигравати через міжнародну торгівлю; 2) спеціалізуватися на виробництві певних товарів; 3) імпортувати товари; 4) натуральний каучук; 5) одержувати певні продукти; 6) виробляти для себе; 7) сві-

това торгівля; 8) сучасна торгівля; 9) обмінювати свої товари на певну продукцію; 10) спеціалізація; 11) загальна світова продуктивність; 12) корисні копалини; 13) бути вигідним для обох країн; 14) мати певну перевагу над іншими країнами; 15) менші витрати; 16) стан речей; 17) намагатися бути самодостатнім; 18) бути в змозі виробляти; 19) користуватися набагато ширшим набором послуг; 20) взуття; 21) дозволяти; 22) імпортувати автомобілі та мотоцикли; 23) шляхом міжнародної торгівлі; 24) електроприлади; 25) виробляти у більших обсягах.

Вправа 14. Перекладіть наступні терміни, лексичні одиниці та вирази економічного характеру.

1) total world output; 2) to try to be self-sufficient; 3) to specialize in producing some particular goods; 4) world trade; 5) to have some advantage over the other countries; 6) to gain from international trade; 7) state of affairs; 8) to import goods; 9) to produce for oneself; 10) to obtain certain products; 11) to benefit both countries; 12) to exchange one's goods for some products; 13) present-day trade; 14) natural rubber; 15) tropical fruits; 16) minerals; 17) to enable; 18) to enjoy a wider range of goods; 19. specialization; 20) by means of international trade; 21) lower costs; 22) footwear; 23) electric appliances; 24) to be capable of producing; 25) to produce on a larger scale.

Вправа 15. Перекладіть наступні жарти про журналістів та прокоментуйте їх.

(1) How the media would handle the end of the world:

USA Today: We're dead.

Wall Street Journal: Dow Jones Plummets as World Ends.

Sports Illustrated: Game Over.

Playboy: Girls of the Apocalypse.

(2) Three men: an editor, a photographer, and a journalist are covering a political convention in Miami. They decide to walk up and down the beach during their lunch hour. Halfway up the beach, they stumbled upon a lamp. As they rub the lamp a genie appears and says "Normally I would grant you three wishes, but since there are three of you, I will grant you each one wish."

The photographer went first. "I would like to spend the rest of my life living in a huge house in St. Thomas with no money worries." The genie granted him his wish and sent him on off to St. Thomas.

The journalist went next. “I would like to spend the rest of my life living on a huge yacht cruising the Mediterranean with no money worries.” The genie granted him his wish and sent him off to the Mediterranean.

Last, but not least, it was the editor’s turn. “And what would your wish be?” asked the genie.

“I want them both back after lunch” replied the editor, “the deadline for tomorrow’s newspaper is in about ten hours.

(3) When a visitor to a small town in Georgia came upon a wild dog attacking a young boy, he quickly grabbed the animal and throttled it with his two hands.

A reporter saw the incident, congratulated the man and told him the headline the following day would read, “Valiant Local Man Saves Child by Killing Vicious Animal.”

The hero told the journalist that he wasn’t from that town.

“Well, then,” the reporter said, “the headline will probably say, ‘Georgia Man Saves Child by Killing Dog’.”

“Actually,” the man said, “I’m from Connecticut.”

“In that case,” the reporter said in a huff, “the headline should read, ‘Yankee Kills Family Pet’.”

Вправа 16. Перекладіть текст Загальної декларації прав людини ООН з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну та правничу лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Universal Declaration of Human Rights

On December 10, 1948 the General Assembly of the United Nations adopted and proclaimed the Universal Declaration of Human Rights.

Article 1.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 2.

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the

political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

Article 3.

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Article 4.

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

Article 5.

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 6.

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 7.

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

Article 8.

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

Article 9.

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

Article 10.

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

Article 11.

(1) Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

(2) No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was

committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

Article 12.

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 13.

(1) Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state.

(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

Article 14.

(1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

(2) This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 15.

(1) Everyone has the right to a nationality.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

Article 16.

(1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(3) The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

Article 17.

(1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.

Article 18.

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or

belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

Article 19.

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

Article 20.

(1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

(2) No one may be compelled to belong to an association.

Вправа 17. Перекладіть текст з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

The **European Union** (EU) was created by six founding states in 1958 (following the earlier establishment by the same six states of the European Coal and Steel Community in 1952) and has grown to 27 member states. There have been five enlargements, with the largest occurring on May 1, 2004, when 10 states joined, and the most recent on January 1, 2007, when Bulgaria and Romania joined.

Currently, accession negotiations are underway with several states. The process of enlargement is sometimes referred to as European integration. However, this term is also used to refer to the intensification of cooperation between EU member states as national governments allow for the gradual centralising of power within European institutions.

In order to join the European Union, a state needs to fulfill the economic and political conditions generally known as the Copenhagen criteria (after the Copenhagen summit in June 1993). That basically requires a secular, democratic government, rule of law and corresponding freedoms and institutions. According to the EU Treaty, each current member state and also the European Parliament have to agree to any enlargement.

The present EU Treaty – the Treaty of Nice – does not provide for the voting arrangements to be adopted for more than the present 27 members. Although the proposed European Constitution did provide such a mechanism, the ratification of this Treaty is currently on hold.

New arrangements would therefore be needed to be agreed prior to any expansion.

Вправа 18. Перекладіть текст з англійської мови на українську. Опрацюйте суспільно-політичну лексику тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Ukraine and the European Union

Most political factions of Ukraine advocate joining the EU and developing ties with Europe. However, some in the EU are more doubtful concerning Ukraine's prospects. In 2002, EU Expansion Commissioner Günter Verheugen said that "a European perspective" for Ukraine does not necessarily mean membership in 10 or 20 years, however, that does not mean it is not a possibility. A Ukraine-EU Troika meeting in April 2004, on the eve of the newest wave of expansion, dealt a blow to Ukraine's European aspiration when the EU ministers failed to grant market economy status to Ukraine; however, this was before the Orange Revolution in Ukraine.

For the time being, Ukraine will most likely develop intermediate relation with the EU as it is strongly backed by all major political forces in Poland, an EU member with strong historical ties with Ukraine (through the Polish-Lithuanian Commonwealth).

The Orange Revolution of late 2004 improved Ukraine's European prospects: Opposition leader Viktor Yushchenko hinted that he would press the EU for deeper ties, and described a four-point plan: the acknowledgment of Ukraine as a market economy, entry in the World Trade Organization, associate membership with the European Union, and lastly full membership. In a similar way, the Ukrainian government asked Brussels to give Ukraine a clearer prospect for membership, saying that "The approved Action Plan reflects only the level of Ukraine-EU relations that we could have reached before the presidential elections in 2004."

On January 13, 2005 the European Parliament almost unanimously (467 votes to 19 in favour) passed a motion stating the wish of the European Parliament to establish closer ties with Ukraine with the possibility of EU membership. Though there is still a long way to go before negotiations about EU membership can start, the European Commission has stated that future EU membership will not be ruled out. Yushchenko has responded to the apathetic mood of the Commission by stating that he intends to send

an application for EU membership “in the near future” and that he intends to scrutinise Ukraine’s relationship with the CIS in order to assure EU integration is possible and if not to make it possible. Several EU leaders have already stated strong support for closer economic ties with Ukraine but have stopped short of direct support for such a bid. On 21 March 2005, Polish Foreign Minister Adam Daniel Rotfeld noted that Poland will in every way promote Ukraine’s desire to be integrated with the EU, get the status of a market-economy country and join the WTO. He also said “At the present moment, we should talk concrete steps in cooperation instead of engaging in empty talk about European integration”. Three days later, a poll of the six largest EU nations conducted by a French research company showed that the European public would be more likely to accept Ukraine as a future EU member than any other country that is not currently an official candidate.

In October 2005, Commission president José Manuel Durão Barroso said that the future of Ukraine is *in* the EU. On November 9, 2005, however, the European Commission has in a new strategy paper suggested that the current enlargement agenda (Croatia followed by the other ex-Yugoslav countries and Albania) could block the possibility of a future accession of Ukraine, Belarus and Moldova. Commissioner Olli Rehn said that the EU should avoid overstretch, adding that the current enlargement agenda is already very heavy.

Вправа 19. Перекладіть наступні однокленні номінативні та інфінітивні речення, визначивши адекватний спосіб їх перекладу.

Приклади. Finally, a note on derictionality. — Нарешті, одне зауваження щодо напрямку процесу.

To get back to the matter. — Але повернімося до нашої теми.

1. So much for the general remarks. 2. One last point. 3. Two final comments. 4. So much for the results obtained. 5. To summarize main points. 6. One final general point. 7. Some more critical notes. 8. To take just one example from the history of science. 9. To recapitulate major points of our analysis. 10. Just to remind some of my introductory statements. 11. First, some general approving comments. 12. Hence my avoidance of questions of this kind.

Вправа 20. Перекладіть речення, визначивши вид заперечення та адекватний спосіб його перекладу.

Приклади. Do not fail to define main notions. — Обов’язково визначте основні терміни. (Речення з подвійним запереченням.) It is a light,

not heavy, metal. — Це легкий, а не важкий метал. (Часткове заперечення). We cannot normally accept articles over 4,000 words long. — Як правило, ми не приймаємо статті обсягом більше 4 тисяч слів. (Загальне заперечення.)

1. This is not the correct objection to raise. 2. It does not seem to me that there is much of interest to be learnt from the text by the specialist in the field. 3. This tendency, however, has not gone unnoticed. 4. For example, one cannot help but struck by certain similarities of the paper to the Jackson work. 5. There is not much point in proposing that this is an ordinary operator. 6. Not a single attempt to enumerate regular and exceptional cases has ever been made. 7. I know of no counter-argument to this claim. 8. No proof of this assertion is offered. 9. Nothing can be obtained in this case. 10. Nor is it always clear that he is making a specifically Newton point. 11. However long and complex the unit may be, it has to be next to the beginning. 12. Whatever the value of the theory in describing other objects, it is totally unsuited to the description of this one.

Вправа 21. Перекладіть речення, визначивши вид заперечення та адекватний спосіб його перекладу.

1. Despite this, many problems remain to be solved. 2. In spite of the above critical comments, this volume offers several valuable contributions. 3. The approach essentially ignores these factors. 4. The distinction seems to lack not only psychological reality. 5. The velocity affects the nature of the orbit, not its general size. 6. The reaction did not start until the next morning. 7. No further significance should be attached to the hypothesis. 8. No final decision between all these alternatives is possible at present. 9. No position will be taken on this matter here. 10. I know of no evidence to support this possibility, and the author offers none. 11. A-priori, I would suspect that such evidence does not, and probably cannot exist. 12. This is not to imply that the analysis of these two researchers are identical in every respect.

Вправа 22. Перекладіть наступні мовні жарти та прокоментуйте їх.

Four Languages

A Swiss guy visiting Sydney, Australia, pulls up at a bus stop where two locals are waiting. “Entschuldigung, koennen Sie Deutsch sprechen?” he asks.

The two Aussies just stare at him.

“Excusez-moi, parlez vous Francais?” he tries.

The two continue to stare.

“Parlare Italiano?”

No response.

“Hablan ustedes Espanol?”

Still nothing.

The Swiss guy drives off, extremely disgusted. The first Aussie turns to the second and says, “Y’know, maybe we should learn a foreign language.”

“Why?” says the other. “That guy knew four languages, and it didn’t do him any good.”

A Useful Tip

In promulgating your esoteric cogitation or articulating your superficial sentimentalities, and amicable philosophical or psychological observations, beware of platitudinous ponderosity.

Let your conversational communications possess a compacted conciseness, a clarified comprehensibility, a coalescent cogency, and a concatenated consistency.

Eschew obfuscation and all conglomeration of flatulent garrulity, jejune babblement, and asinine affectations.

Let your extemporaneous descanting and unpremeditated expatiation have intelligibility and voracious vivacity without rodomontade or thrasonical bombast.

Sedulously avoid all polysyllabic profundity, pompous prolificacy, and vain vapid verbosity.

In short: “Be brief and don’t use big words.”

Why is it that we have to speak English

A friend of mine is an officer in the naval reserve.

A few weeks ago, He was attending a conference that included admirals in both the US and the French navies.

At a cocktail reception, my friend found himself in a small group that included an admiral from each of the two navies.

The French admiral started complaining that whereas Europeans learned many languages, Americans only learned English.

He then asked. “Why is it that we have to speak English in these conferences rather than you having to speak French?”

Without even hesitating, the American admiral replied.

“Maybe it is because we arranged it so that you did not have to learn to speak German.”

The group became silent.

РЕКОМЕНДОВАНІ ТЕМИ ДЛЯ ДОПОВІДЕЙ ТА РЕФЕРАТІВ

(1) Universal Declaration of Human Rights. The terminology and the basic lexical units of such type texts.

(2) Ukraine and European Union. The terminology and the basic lexical units of such type texts.

(3) The rights of journalists in Ukraine. The terminology and the basic lexical units of such type texts.

(4) The rights of journalists in Russia. The terminology and the basic lexical units of such type texts.

(5) Import and export terminology.

(6) Business contracts and their terminology.

(7) Gossip column news and the lexical units used in them.

(8) Current political news from the UK.

(9) Hard political news from the USA.

(10) Negation constructions and the ways of their translation.

(11) Logical emphasis constructions and the ways of their translation.

(12) Causative verb constructions and the ways of their translation.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. *Апресян Ю. Д.* Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь.— М.: Высш. шк. 1979. — 250 с.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. — М.: Высш. шк., 1973. — 420 с.
3. *Беляева Т. М., Хомяков В. А.* Нестандартная лексика английского языка. — Л.: Аврора, 1985. — 320 с.
4. *Бик І. С.* Теорія і практика перекладу. — <http://www.franko.lviv.ua> 2006.
5. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

6. *Виноградов В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М.: Высш. шк., 1978. — 239 с.
7. *Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. — М.: Аврора, 1980. — 210 с.
8. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
9. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989. — 235 с.
10. *Карабан В. І.* Переклад англomовної юридичної літератури. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 655 с.
11. *Карабан В. І.* Translation from Ukrainian into English. — Вінниця: Нова книга, 2003. — 608
12. *Комиссаров В. П.* Слово о переводе. — М.: Гносиз, 1980. — 245 с.
13. *Комиссаров В. П.* Лингвистика перевода. — М.: Гносиз, 1980. — 285 с.
14. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця: Нова книга, 2002. — 562 с.
15. *Корунець І. В.* A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
16. *Корунець І. В.* Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001. — 447 с.
17. *Крупинов В. Н.* Курс перевода. Английский язык. — М.: Аврора, 1978. — 220 с.
18. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2001. — 317 с.
19. *Латьишев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Альфа, 1988. — 217 с.
20. *Лилова А. С.* Введение в общую теорию перевода. — М.: МГУ, 1985. — 280 с.
21. *Муравьев В. Л.* Ложные друзья переводчика. — М.: Прогресс, 1969. — 270 с.

Додаткова

22. *Людвигова Е. В.* Руководство по переводу технических текстов. — М.: Прогресс, 1964. — 275 с.
23. *Рильский М. Т.* Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975. — 290 с.
24. *Семенец О. Е., Панасьев А. Н.* История перевода. — К.: Вища шк., 1991. — 380 с.
25. *Циткина Ф. А.* Терминология и перевод. — Львов: Радуга, 1988. — 385 с.

26. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. — М.: Альфа, 1988. — 285 с.
27. *Мирам Т.* Профессия — переводчик. — К.: Юніверс, 1999. — 195 с.
28. *Bell R. T.* Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991. — 480 p.
29. *Hatim B., Mason I.* Discourse and the Translator. — New York: Brooklyn Bridge, 1988. — 490 p.
30. *Newmark P. A.* Textbook of Translation. — New York: Harrison Press, 1988. — 390.
31. *Reed C.* A Teacher's Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency.



ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Методичні матеріали для аудиторної самостійної роботи	4
Методичні матеріали щодо організації позааудиторної самостійної роботи	47
Рекомендовані теми для доповідей та рефератів.....	67
Список літератури.....	67



Відповідальний за випуск	<i>А. Д. Вегеренко</i>
Редактор	<i>С. Г. Рогузька</i>
Комп'ютерне верстання	<i>М. М. Соколовська</i>

МАУП

Зам. № ВКЦ-3251

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП